

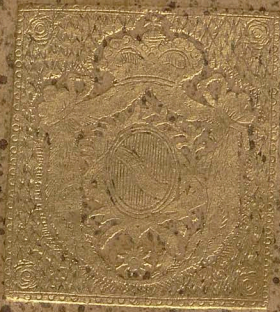


391086

391088

148.1088

II



918

q. s. d.

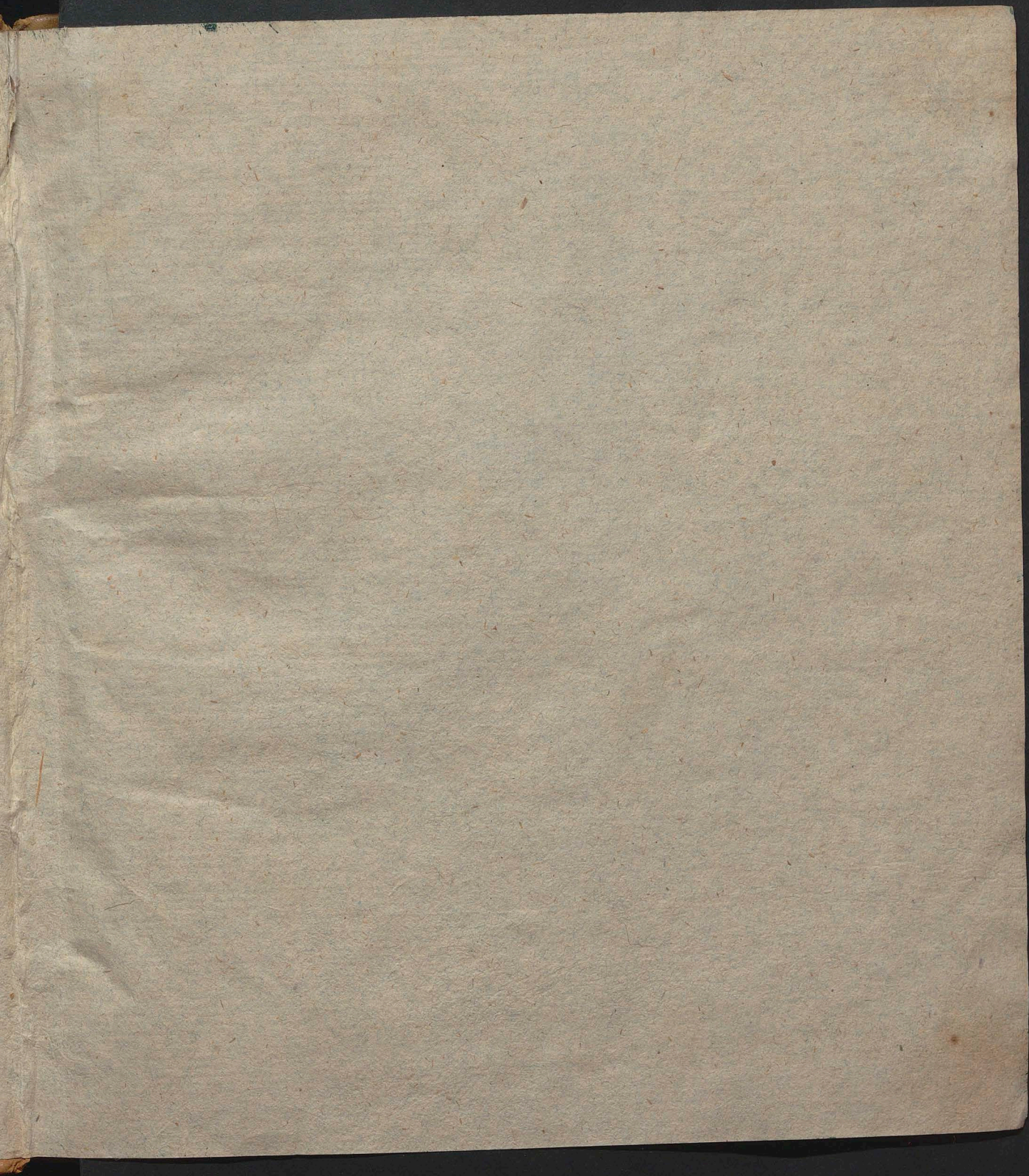
919

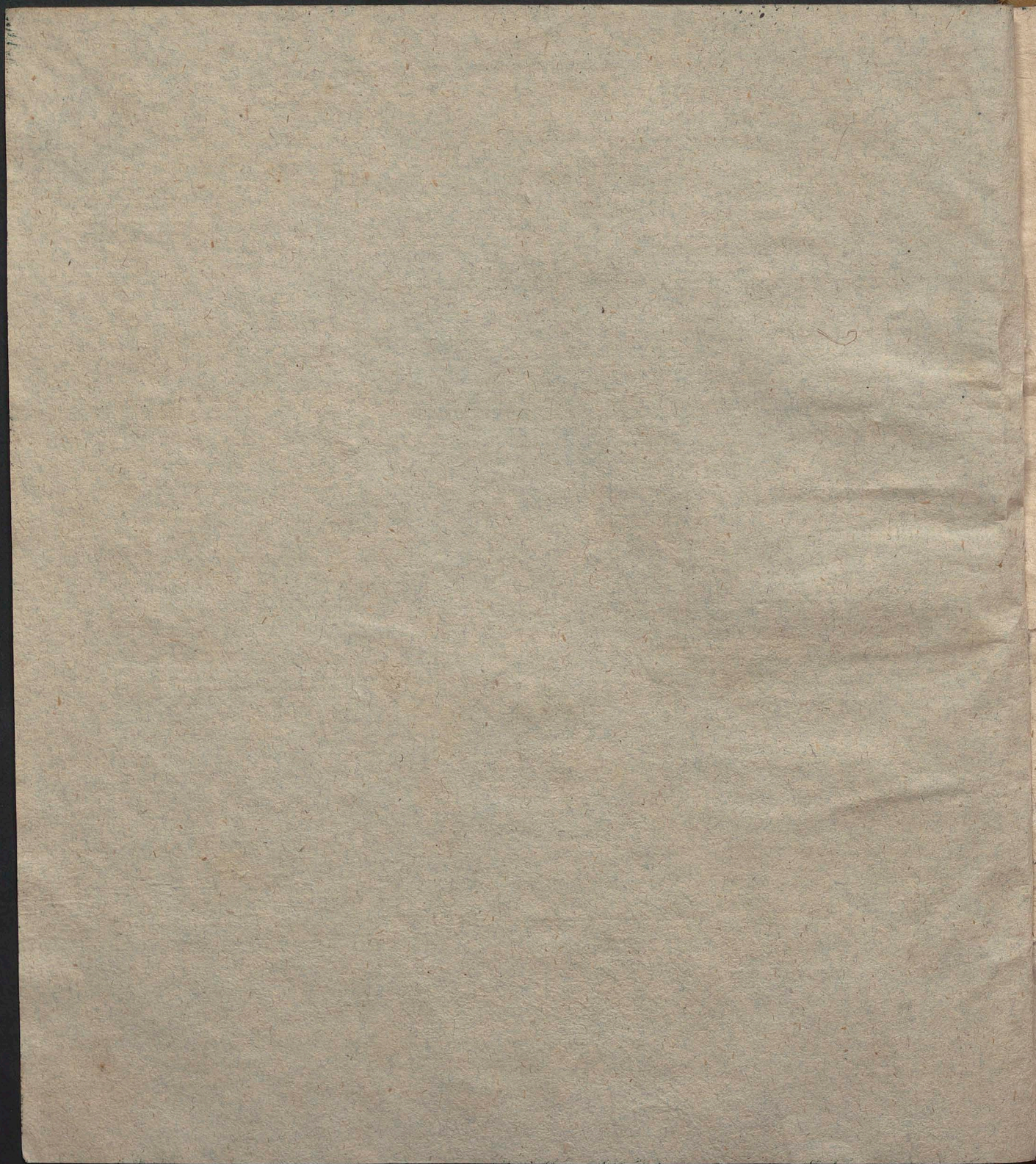
q. s. d.

713.



1158





LA CONSTITUTION FRANÇAISE

*Présentée au Roi par l'Assemblée Nationale le 3. Septembre 1791. & acceptée par
Sa Majesté le 13. du même mois.*

KONSTYTUCYA FRANCUZKA

*Podana Krolowi przez Zgromadzenie Narodowe dnia 3. Września 1791, a przyjęta
od Najjaśniejszego Króla Jmci dnia 13. tegoż Miesiąca.*



W W A R S Z A W I E 1791.

W Drukarni Uprzywileiowaney Piotra Zawadzkiego,

INSTITUTION

LIBRARY

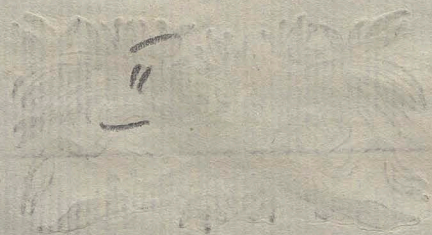
Form of ...

LIBRARY

LIBRARY

Form of ...

391087



LIBRARY

Form of ...

LA CONSTITUTION

FRANCAISE.

DECLARATION

Des Droits de l'Homme & du Citoyen.

LES Représentans du Peuple François, constitués en Assemblée Nationale, considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de l'Homme sont les seules causes des malheurs publics & de la corruption des Gouvernemens, ont résolu d'exposer, dans une Déclaration solennelle, les droits naturels, inaliénables & sacrés de l'Homme, afin que cette Déclaration, constamment présente à tous les Membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits & leurs devoirs; afin que les actes du pouvoir législatif & ceux du pouvoir exécutif, pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique, en soient plus respectés; afin que les réclamations des citoyens, fondées désormais sur des principes simples & incontestables, tournent toujours au maintien de la Constitution, & au bonheur de tous.

En conséquence, l'Assemblée Nationale reconnoît & déclare, en présence & sous les auspices de l'Être Suprême, les droits suivans de l'Homme & du Citoyen:

KONSTYTUCYA

FRANCUZKA.

DEKLARACYA

Praw Człowieka i Obywatela.

GDY Reprezentanci Ludu Francuzkiego zebrani w Zgromadzenie Narodowe zważyli, iż niewiadomość, zapomnienie, albo zaniedbanie praw człowieka, są iedyną przyczyną nieszczęścia powszechnego i zepfucia rządów; przeto uchwalili w uroczystey deklaracyi, przyrodzone, niezienne i Święte Prawa człowieka wyłożyć i ogłosić, na to; ażeby wszystkie członki ciała społecznego, tę deklaracyą nieustannie przed oczami miały, i ta im zawsze ich Prawa i ich powinności przypominała; ażeby czynności władzy Prawodawczej i wszelkney władzy Wykonywającej, mogąc bydź w każdym razie porównane z celem wszelkney instytucyi polityczney, tym więcey szanowane były; ażeby żądania Obywatelów odtąd zasadzone na prawidłach iasnych i nieprzeczných, ściagały się zawsze do utrzymania Konstytucyi, i do szczęśliwości wszystkich.

Zaczym Zgromadzenie Narodowe uznaje i oświadcza w przytomności i pod opieką naywyższego ieststwa, następujące Prawa Człowieka i Obywatela.

ARTICLE PREMIER.

Les hommes naissent & demeurent libres & égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

II.

Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels & imprescriptibles de l'Homme. Ces droits sont la liberté, la propriété, la sûreté, & la résistance à l'oppression.

III.

Le principe de toute Souveraineté réside essentiellement dans la Nation. Nul corps, nul individu ne peut exercer d'autorité qui n'en émane expressément.

IV.

La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui: ainsi l'exercice des droits naturels de chaque homme n'a de bornes que celles qui assurent aux autres membres de la Société la jouissance de ces mêmes droits. Ces bornes ne peuvent être déterminées que par la Loi.

V.

La Loi n'a le droit de défendre que les actions nuisibles à la Société. Tout ce qui n'est pas défendu par la Loi ne peut être empêché, & nul ne peut être contraint à faire ce qu'elle n'ordonne pas.

VI.

La Loi est l'expression de la volonté générale. Tous les citoyens ont droit de

ARTYKUŁ I.

Ludzie rodzą się i są wolnemi i równemi w Prawach; różnice społeczne nie mogą być zakładane, iak tylko na użyteczności powszechnej.

II.

Celem wszelkiego zgromadzenia politycznego, jest zachowanie Praw przyrodzonych, i nieodzownych człowieka; te Prawa są wolność, własność, bezpieczeństwo, i opór przeciwko uciskowi.

III.

Początek wszelkiej zwierzchności znajduje się właściwie w Narodzie. Żadne ciało, żadna osoba, nie może sprawować władzy, któraby wyraźnie od niego nie pochodziła.

IV.

Wolność zakłada się na tym, ażeby można czynić to wszystko, co drugiemu nie szkodzi; więc sprawowanie Praw przyrodzonych każdego człowieka, nie ma innych granic, iak tylko te, które zapewniają innym członkom społeczeństwa używanie tychże praw. Te granice nie mogą być oznaczone, iak tylko przez Prawo.

V.

Prawo ma tylko moc zakazywania czynów szkodliwych społeczeństwu. Wszystko co nie jest zakazane Prawem, nie może być zabraniane, i nikt nie może być przymuszonym uczynić to, czego Prawo nie rozkazuje.

VI.

Prawo, jest wyrażeniem woli powszechnej; wszyscy Obywatele mogą o sobieście,

concourir personnellement, ou par leurs Représentans, à sa formation. Elle doit être la même pour tous, soit qu'elle protège, soit qu'elle punisse. Tous les citoyens étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places & emplois publics, selon leur capacité, & sans autre distinction que celle de leurs vertus & de leurs talens.

VII.

Nul homme ne peut être accusé, arrêté, ni détenu que dans les cas déterminés par la Loi, & selon les formes qu'elle a prescrites. Ceux qui sollicitent, expédient, exécutent ou font exécuter des ordres arbitraires, doivent être punis; mais tout citoyen appelé ou saisi en vertu de la Loi, doit obéir à l'instant: il se rend coupable par la résistance.

VIII

La Loi ne doit établir que des peines strictement & évidemment nécessaires, & nul ne peut être puni qu'en vertu d'une loi établie & promulguée antérieurement au délit, & légalement appliquée.

IX.

Tout homme étant présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable, s'il est jugé indispensable de l'arrêter, toute rigueur qui ne seroit pas nécessaire pour s'affurer de sa personne, doit être sévèrement réprimée par la Loi.

lub przez swoich Reprezentantów przykładać się do jego ułożenia. Powinno być jednakowe dla wszystkich, bądź w daniu opieki, bądź w karaniu. Wszyscy obywatele będąc równymi przed Prawem, są równie zdadni do wszelkich godności, Urzędów i funkcji publicznych, podług ich zdolności, i bez innej różnicy, iak ich cnot, i ich talentów.

VII.

Żaden człowiek nie może być oskarżonym, przytrzymanym, ani więzionym, iak tylko w przypadkach oznaczonych przez Prawo; i podług formalności w nim przepisanych. Ci, którzy wzywają, wydają, wykonywają, lub do wykonania podają, rozkazy samowładne, karaniami być mają, ale każdy obywatel powołany lub imany z mocy Prawa, winien być nieodwłocznie posłusznym: stanie się winnym przez opór.

VIII.

Prawo powinno tylko takie kary stanowić, które są konieczne i oczywiście potrzebne, i nikt karanym być nie może, iak tylko z mocy Prawa przed wyroczeniem ustanowionego, i ogłoszonego, a prawnie przytłofowanego.

IX.

Gdy każdy człowiek jest mniemany za niewinnego, póki winnym uznany nie będzie, przeto jeżeli koniecznie zatrzymanym być musi, wszelka surowość, która by nie była potrzebną dla zapewnienia się względem osoby jego, ma być ściśle zakazana przez Prawo.

X.

Nul ne doit être inquiété pour ses opinions, même religieuses, pourvu que leur manifestation ne trouble pas l'ordre public établi par la Loi.

XI.

La libre communication des pensées & des opinions est un des droits les plus précieux de l'Homme: tout citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement, sauf à répondre de l'abus de cette liberté dans les cas déterminés par la Loi.

XII.

La garantie des droits de l'Homme & du Citoyen nécessite une force publique: cette force est donc instituée pour l'avantage de tous, & non pour l'utilité particulière de ceux auxquels elle est confiée.

XIII.

Pour l'entretien de la force publique, & pour les dépenses d'administration, une contribution commune est indispensable: elle doit être également répartie entre tous les citoyens, en raison de leurs facultés.

XIV.

Tous les citoyens ont le droit de constater, par eux-mêmes ou par leurs Représentans, la nécessité de la contribution publique, de la consentir librement, d'en suivre l'emploi, & d'en déterminer la quotité, l'affiette, le recouvrement & la durée.

XV.

La Société a le droit de demander compte à tout Agent public de son administration.

X.

Nikt nie ma być napaŝtowany za opinie swoje, nawet Duchowne, byleby ich okazywanie nie naruŝało porządku publicznego ustanowionego przez Prawo.

XI.

Wolne oŝwiadczenie myŝli i opinii, jest jednym z Praw najszacowniejszych człowieka, každy więc obywatel może wolnie mówić, piŝać, i drukować, pod odpowiedzialnością za naduŝycie tej wolności w przypadkach oznaczonych przez Prawo.

XII.

Zaręczenie Praw człowieka i Obywatela, wyciąga siły publiczney; ta siła więc jest ustanowiona dla dobra wszystkich, a nie dla pożytku pojedynczego tych, którym jest powierzona.

XIII.

Dla utrzymania siły publiczney, i dla wydatków administracyi. składka powszechna jest koniecznie potrzebna; ta powinna być rozłożona równo na wszystkich Obywatelów w proporcyi ich majątków.

XIV.

Každy Obywatel ma Prawo zapewnić się przez siebie lub przez swoich Rezydentów, o potrzebie składki powszechney; na tę wolnie zezwolić, uŝycia iey pilnować, i ustanowić iey wielość, rozłożenie, wybranie, i trwałość.

XV.

Spółceństwo ma Prawo żądać od wszelkiego urzędnika publicznego, rachunku z jego administracyi.

XVI.

Toute Société dans laquelle la garantie des Droits n'est pas assurée, ni la séparation des Pouvoirs déterminée, n'a point de Constitution.

XVII.

La propriété étant un droit inviolable & sacré, nul ne peut en être privé, si ce n'est lorsque la nécessité publique, légalement constatée, l'exige évidemment, & sous la condition d'une juste & préalable indemnité.

L'Assemblée Nationale, voulant établir la Constitution Française sur les principes qu'elle vient de reconnoître & de déclarer, abolit irrévocablement les institutions qui bleffoient la liberté & l'égalité des droits.

Il n'y a plus ni Noblesse, ni Pairie, ni distinctions héréditaires, ni distinction d'Ordres, ni régime féodal, ni Justices patrimoniales, ni aucun des titres, dénominations & prérogatives qui en dérhoient, ni aucun Ordre de Chevalerie, ni aucune des corporations ou décorations pour lesquelles on exigeoit des preuves de noblesse, ou qui supposoient des distinctions de naissance, ni aucune autre supériorité que celle des fonctionnaires publics dans l'exercice de leurs fonctions.

Il n'y a plus ni vénalité ni hérédité d'aucun office public.

Il n'y a plus, pour aucune partie de la Nation, ni pour aucun individu, aucun privilège ni exception au droit commun de tous les Français,

XIV.

Wszelkie społeczeństwo, w którym zaręczenie Praw nie jest ubezpieczone, ani rozdział władz oznaczony, nie ma żadney Konstytucyi.

XVII.

Gdy własność jest Prawem nie zgwałconym i Świętym, nikt iey pozbawionym byź nie może, chyba gdy potrzeba powszechna prawnie uznana, oczywiście tego wyciąga, pod warunkiem sprawiedliwego i poprzedniczego nadgrodenia.

Gdy Zgromadzenie Narodowe chce założyć Konstytucyą na zasadach, które dopiero ogłosiło i oświadczyło; przeto znosi nieodwłocznie wszelkie rozrządzenia, przez któreby wolność i równość Praw naruszone były.

Nie będzie odtąd żadnego Szlachećstwa, żadnych Parów (pairs) żadnych różnic dziedzicznych, ani różnic stanów, żadnych lenności, żadnych Jurydykcyi patrymonialnych, żadnych innych Praw, Tytułów, i Przywileiów, z nich pochodzących, żadnych Zakonów Rycerskich, korporacyi lub dekoracyi, które dowodów Szlachećstwa wyciągają, żadnego zwierzchnictwa, prócz Urzędników Publicznych w wykonaniu ich czynności.

Zaden Urząd Publiczny nie może byź odtąd kupionym, ani dziedzicznym.

Nie masz odtąd dla żadney części Narodu, ani dla żadney osoby szczególney, za-

Il n'y a plus ni jurandes, ni corporations de professions, arts & métiers.

La Loi ne reconnoît plus ni voeux religieux, ni aucun autre engagement qui seroit contraire aux droits naturels, ou à la Constitution.

TITRE PREMIER.

Dispositions fondamentales garanties par la Constitution.

La Constitution garantit, comme droits naturels & civils :

10. Que tous les citoyens sont admissibles aux places & emplois, sans autre distinction que celle des vertus & des talens ;

20. Que toutes les contributions seront réparties entre tous les citoyens, également, en proportion de leurs facultés ;

30. Que les mêmes délits seront punis des mêmes peines, sans aucune distinction des personnes.

La Constitution garantit pareillement, comme droits naturels & civils :

La liberté à tout homme d'aller, de rester, de partir, sans pouvoir être arrêté, ni détenu, que selon les formes déterminées par la Constitution ;

La liberté à tout homme de parler, d'écrire, d'imprimer & publier ses pensées, sans que les écrits puissent être soumis à aucune censure ni inspection avant leur publication, & d'exercer le culte religieux auquel il est attaché ;

La liberté aux citoyens de s'assembler paisiblement & sans armes, en satisfaisant aux lois de police ;

dnego Przywileiu lub wyłączenia od Praw wspólnych wszystkim Francuzom.

Nie masz żadnych cechów, żadnych korporacyi w profesyach, kunsztach i rzemiosłach.

Prawo nie uznaje odtąd żadnych ślubów Duchownych, ani żadnych innych obowiązków, któreby Prawom przyrodzonym, albo Konstytucyi przeciwnemi były,

TYTUŁ PIERWSZY.

Zasady gruntowe i zaręczone przez Konstytucyę.

Konstytucya zaręcza, za przyrodzone i Obywatelskie Prawa :

1^{mo}. Iż wszyscy Obywatele zdolnemi są do Urzędów i usług, bez żadney inney prócz cnot i talentów różnicy.

2^{do}. Iż wszelkie kontrybucye między Obywatelów równo, i w proporcycą ich majątków rozłożone będą.

3^{tio}. Iż na jednakowe występki, jednakowe kary wymierzone będą, bez Osób różnicy.

Konstytucya takoz zaręcza za przyrodzone i Obywatelskie Prawa, każdemu człowiekowi wolność iść, iechać, zostać, bez zatrzymania, oskarżania lub więzienia, wyjąwszy przypadki oznaczone przez Prawo, i podług formalności w nim przepisanych.

Każdemu człowiekowi wolność mówić, pisać, myśli swoje drukować, i tę wiarę wyznawać w której zostaie.

Obywatelom wolność zgromadzać się spokojnie i bez broni, stosując się do Praw policyjnych,

La liberté d'adresser aux autorités constituées des pétitions signées individuellement.

Le Pouvoir législatif ne pourra faire aucunes lois qui portent atteinte & mettent obstacle à l'exercice des droits naturels & civils consignés dans le présent titre & garantis par la Constitution: mais comme la liberté ne consiste qu'à pouvoir faire tout ce qui ne nuit ni aux droits d'autrui ni à la sûreté publique, la Loi peut établir des peines contre les actes qui, attaquant ou la sûreté publique ou les droits d'autrui, seroient nuisibles à la Société.

La Constitution garantit l'inviolabilité des propriétés, ou la juste & préalable indemnité de celles dont la nécessité publique, légalement constatée, exigeroit le sacrifice.

Les biens destinés aux dépenses du culte & à tous services d'utilité publique, appartiennent à la Nation. & sont, dans tous les temps, à sa disposition.

La Constitution garantit les aliénations qui ont été ou qui seront faites suivant les formes établies par la Loi.

Les Citoyens ont le droit d'élire ou choisir les Ministres de leurs cultes.

Il sera créé & organisé un établissement général de *Secours publics*, pour élever les enfans abandonnés, soulager les pauvres infirmes, & fournir du travail aux pauvres valides qui n'auroient pas pu s'en procurer.

Il sera créé & organisé une *Instruction publique*, commune à tous les citoyens, gratuite à l'égard des parties d'enseignement indispensables pour tous les hommes, & dont les établissemens seront distribués gra-

Wolność podawania władzom ustanowionym memoriałów, podpisaných przez jedną osobę.

Władza prawodawcza nie będzie mogła stanowić praw żadnych, któreby ubliżały lub przeszkadzały wykonywaniu praw przyrodzonych i cywilnych zawartych pod tym tytułem, i zawarowanych przez Konstytucyą: aże wolność na tym szczególnie zależy, ażeby to czynić, co ani prawom drugiego, ani publicznemu bezpieczeństwu nie jest szkodliwe; przeto prawo może naznaczyć kary przeciwko tym czynkom, które bezpieczeństwo publiczne, albo prawo drugiego naruszają, a zatem uszczerbek społeczeństwu przynieść mogą.

Konstytucyą zaręcza nienaruszenie własności, albo sprawiedliwe i poprzednicze nadgodzenie oney, gdy potrzeba publiczna prawnie okazana, żądać iey będzie ofiary.

Dobra, które dawniey naznaczone były na usługi powszechnego użytku, należą do Narodu; te zaś, które przywiązane były do wydatków Boskiej usługi, należą do rozrządzenia Narodu.

Konstytucyą zaręcza alienacye poczynione, lub uczynić się mające podług sposobu prawem przepisanego.

Obywatele mają prawo obierania i wyznaczania Ministrów swych obrządków.

Będzie ustanowione i urządzone *publiczne wsparcie* dla wychowania sierot, dla ubogich chorych i dla innych ubogich niemających roboty.

Będzie ustanowione i urządzone *wychowanie publiczne*, dla wszystkich obywateli zarówno, i bez kosztu, za te nauki,

duellement, dans un rapport combiné avec la division du Royaume.

Il sera établi des fêtes nationales pour conserver le souvenir de la Révolution Française, entretenir la fraternité entre les Citoyens, & les attacher à la Patrie & aux Loix.

Il sera fait un Code de lois civiles communes à tout le Royaume.

TITRE II.

De la division du Royaume & de l'état des Citoyens.

ARTICLE PREMIER.

Le Royaume est un & indivisible: son territoire est distribué en quatre vingt trois départemens, chaque département en districts, chaque district en cantons.

II.

Sont Citoyens français,
Ceux qui sont nés en France d'un père français;

Ceux qui, nés en France d'un père étranger, ont fixé leur résidence dans le Royaume;

Ceux qui: nés en pays étranger d'un père français, sont venus s'établir en France & ont prêté le serment civique;

Enfin ceux qui nés en pays étranger, & descendant, à quelque degré que ce soit, d'un Français ou d'une Française expatriés pour cause de religion, viennent demeurer en France & prêtent le serment civique.

III.

Ceux qui, nés hors du Royaume de parens étrangers, résident en France, deviennent

które wszystkim ludziom koniecznie są potrzebne. Założenie onego ma być rozłożone stosownie do rozdziału Królestwa.

Naznaczone będą uroczystości Narodowe, dla uwiecznienia pamięci rewolucyi Francuzkiej, dla zachowania braterstwa między obywatelami, i przyzwyczajenia ich do Konstytucyi, oyczyzny i Praw.

Ułoży się Xięga Praw Cywilnych wspólnych dla całego Państwa.

TYTUŁ II.

O rozdziale Królestwa, i o stanie obywatelów.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Francya rozdzielona będzie bez naruszenia swej jedności na 83. departamentów, każdy departament na powiaty, każdy powiat na kantony.

II.

Obywatelami Francuzkiemi są ci, którzy we Francyi z oycy Francuza urodzili się; którzy we Francyi z oycy cudzoziemca urodzili się, a mieszkanie swoje we Francyi założyli; którzy za granicą z oycy Francuza urodzili się, a do Francyi powrócili, w niej osiedli, i przysięgę Obywatelską wykonali; nakoniec ci, którzy zrodzeni za granicą, i pochodzący w jakimkolwiek bądź stopniu od Francuza lub Francuzki wyszłych z oyczyzny z przyczyny religii, do Francyi powrócą, w niej mieszkać będą, i przysięgę obywatelską wykonają.

III.

Ludzie zrodzeni za granicą z obcych rodziców, a mieszkający we Francyi, staną się

Citoyens français après cinq ans de domicile continu dans le Royaume, s'ils y ont en outre acquis des immeubles ou épousé une française, ou formé un établissement d'agriculture ou de commerce, & s'ils ont prêté le serment civique.

IV.

Le Pouvoir législatif pourra, pour des considérations importantes, donner à un étranger un acte de naturalisation, sans autres conditions que de fixer son domicile en France, & d'y prêter le serment civique.

V.

Le serment civique est: *Je jure d'être fidèle à la Nation, à la Loi & au Roi, & de maintenir de tout mon pouvoir la Constitution du Royaume, décrétée par l'Assemblée Nationale Constituante aux années 1789, 1890, & 1791.*

VI.

La qualité de Citoyen français se perd,
1^o. Par la naturalisation en pays étranger;
2^o. Par la condamnation aux peines qui emportent la dégradation civique, tant que le condamné n'est pas réhabilité;
3^o. Par un jugement de contumace, tant que le jugement n'est pas anéanti;
4^o. par l'affiliation à tout Ordre de Chevalerie étrangère ou à toute corporation étrangère qui supposeroit, soit des preuves de noblesse, soit des distinctions de naissance, ou qui exigeroit des vœux religieux.

VII.

La Loi ne considère le mariage que comme contrat civil.

po nieprzerwanym przez 5. lat w Królestwie zamieszkanu, Obywatelami Francuzkami, jeżeli nadto przysposobią sobie dobra nieruchomości, albo z Francuzką się ożenią, albo handel założą, i przysięgę obywatelską wykonają.

IV.

Władza prawodawcza może z ważnych powodów, nadać cudzoziemcowi prawo naturalizacyi, z warunkiem atoli, ażeby mieszkanie swoje we Francyi założył, i przysięgę Obywatelską wykonał.

V.

Przysięga Obywatelska jest taka: „Przysięgam wiernym bycć Narodowi, prawu, i Królowi, a Konstytucyą Królestwa przez Zgromadzenie Narodowe w latach 1779, 1790. i 1791. uchwaloną, z całych sił moich utrzymywać.”

VI.

Tytuł Obywatela Francuzkiego utracony będzie:

- 1^{mo}. Przez naturalizacyą w obcym Kraiu.
- 2^{do}. Przez skazanie na karę, która za sobą ciągnie degradacyą Obywatelską, póty poki osądzony, do czci przywroconym nie zostanie.
- 3^{tio}. Przez wyrok sądowy zaoczny, póki ten podniesionym nie będzie.
- 4^{to}. Przez wpisanie się do zakonu lub korporacyi obcey, wyciągającej dowodów szlachectwa, albo różnicy urodzenia, lub wymagającej ślubów zakonnych.

VII.

Prawo uważa szczególnie Matzeństwo, jako umowę Cywilną.

Le Pouvoir législatif établira pour tous les habitans, fans distinction, le mode par lequel les naissances, mariages & décès seront constatés; & il désignera les Officiers publics qui en recevront & conserveront les actes.

VIII.

Les Citoyens français, considérés sous le rapport des relations locales, qui naissent de leur réunion dans les villes & dans de certains arrondissemens du territoire des campagnes, forment les *Communes*.

Le Pouvoir législatif pourra fixer l'étendue de l'arrondissement de chaque Commune.

IX.

Les citoyens qui composent chaque Commune, ont le droit d'élire à temps, suivant les formes déterminées par la Loi, ceux d'entr'eux qui, sous le titre d'*Officiers municipaux*, sont chargés de gérer les affaires particulières de la Commune.

Il pourra être délégué aux Officiers municipaux quelques fonctions relatives à l'intérêt général de l'Etat.

X.

Les règles que les Officiers municipaux feront tenus de suivre dans l'exercice, tant des fonctions municipales, que de celles qui leur auront été déléguées pour l'intérêt général, seront fixées par les Loix.

Władza prawodawcza ustanowi dla wszystkich Obywateli bez różnicy sposob, którym urodzenie, Małżeństwa i śmierć zaświadczone będą, i wyznaczy Urzędników publicznych, którzy je do akt przyjmować i one zachowywać będą.

VIII.

Obywatele Francuzcy uważani w stofunkach miejscowych, które wynikają z ich połączenia w miastach, i w pewnych okręgach ziemi w kraiu, stanowią Gminy.

Ciało prawodawcze może oznaczyć rozciągłość okręgu każdego Gminu.

IX.

Obywatele każdego Gminu mają Prawo wybrać z pomiędzy siebie na czas pewny podług formalności opisanych Prawem, tych, którzy pod tytułem Urzędników municypalnych mają zlecenie zarządzać szczególnymi interesami Gminu.

Tym Urzędnikom municypalnym mogą być powierzone niektóre czynności ściągające się do powszechnego dobra kraiu.

X.

Prawidła, podług których Urzędnicy municypalni w wykonywaniu czynności municypalnych, i w powierzonych sobie interesach dla pospolitego dobra, sprawować się mają, są oznaczone przez Prawo.

TITRE III.

Des Pouvoirs publics.

ARTICLE PREMIER.

La Souveraineté est une, indivisible, inaliénable & imprescriptible. Elle appartient à la Nation; aucune section du Peuple, ni aucun individu, ne peut s'en attribuer l'exercice.

II.

La Nation, de qui seule émanent tous les pouvoirs, ne peut les exercer que par délégation.

La Constitution française est représentative: les représentans sont le Corps législatif & le Roi.

III.

Le Pouvoir législatif est délégué à une Assemblée Nationale composée de représentans temporaires, librement élus par le Peuple, pour être exercé par elle, avec la sanction du Roi, de la manière qui sera déterminée ci-après.

IV.

Le gouvernement est monarchique; le Pouvoir exécutif est délégué au Roi, pour être exercé sous son autorité, par des ministres & autres agens responsables, de la manière qui sera déterminée ci après.

V.

Le Pouvoir judiciaire est délégué à des juges élus à temps par le Peuple.

TYTUŁ III.

O władzach publicznych:

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Samowładność jest jedna, nierozdzielna i do całego narodu należy, żadna część ludu nie może sobie sprawowania iey przywłaszczać.

II.

Narod, od którego samego wszelkie wypływają władze, nie może ich sprawować, iak tylko przez zlecenia.

Konstytucya Francuzka jest reprezentacyjna; reprezentantami są: ciało prawodawcze i Król.

III.

Władza prawodawcza, nadana jest Zgromadzeniu Narodowemu, złożonemu z reprezentantów doczesnych, wolnie od ludu obranych, aby przez nich taż władza, sankcyą Królewską utwierdzona, sprawowaną była, w sposób niżej opifany.

IV.

Kształt rządu jest monarchiczny; władza wykonawcza oddana jest Królowi, aby pod zwierzchnością iego była sprawowana przez Ministrów i innych Urzędników, w odpowiedzialności będących, a to w sposobie niżej opifać się mającym.

V.

Władza sądownicza, powierzona jest sędziom, na pewny czas od ludu obranym.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Assemblée Nationale Législative.

ARTICLE PREMIER.

L'Assemblée Nationale formant le Corps législatif, est permanente, & n'est composée que d'une chambre.

II.

Elle sera formée tous les deux ans par de nouvelles élections.

Chaque période de deux années formera une législature.

III.

Les dispositions de l'article précédent n'auront pas lieu à l'égard du prochain Corps législatif, dont les pouvoirs cesseront le dernier jour d'Avril 1793.

IV.

Le renouvellement du Corps législatif se fera de plein droit.

V.

Le Corps législatif ne pourra être dissous par le Roi.

SECTION PREMIER.

Nombre des Représentans, Bases de la représentation.

ARTICLE PREMIER.

Le nombre des représentans au Corps législatif est de sept cent quarante cinq, à raison des quatre vingt-trois départemens dont le Royaume est composé, & indépendamment de ceux qui pourroient être accordés aux Colonies.

ROZDZIAŁ I.

O Zgromadzeniu Narodowym Prawodawczym.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Zgromadzenie Narodowe, składające ciało prawodawcze, jest nieustające, i z jednej tylko izby złożone.

II.

To Zgromadzenie, będzie co dwa lata odnawiać się przez nowy wybór.

Każdy przeciąg dwóch lat, będzie krefem nowego prawodawstwa.

III.

Rozrządzenia poprzedzającego artykułu nie będą miały miejsca względem następującego ciała prawodawczego, którego władza dnia ostatniego kwietnia 1793. kończyć się będzie.

IV.

Każde odnowienie ciała prawodawczego, dziać się będzie w zupełney władzy z Prawa.

V.

Król nie będzie mógł rozpuścić ciała prawodawczego.

CZĘŚĆ PIERWSZA.

Liczba Reprezentantów. Zasady Reprezentacyi.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Liczba Reprezentantów ciała prawodawczego, jest osób 745. stołownie do 83. Departamentów, na które Królestwo jest podzielone; nie rachując tych, które osadom dozwolone być mogą.

II.

Les représentans seront distribués entre les quatre-vingt-trois départemens. selon les trois proportions du territoire, de la contribution directe.

III.

Des sept cent quarante cinq représentans, deux cent quarante sept sont attachés au territoire. Chaque département en nommera trois, à l'exception du Département de Paris, qui n'en nommera qu'un.

IV.

Deux cent quarante-neuf représentans sont attribués à la population.

La masse totale de la population active du Royaume est divisée en deux cent quarante neuf parts, & chaque département nomme autant de députés qu'il a de parts de population.

V.

Deux cent quarante neuf représentans sont attachés à la contribution directe.

La somme totale de la contribution directe du Royaume est de même divisée en deux cent quarante neuf parts, & chaque département nomme autant de députés qu'il paye de parts de contribution.

SECTION II.

Assemblées primaires. Nomination des électeurs.

ARTICLE PREMIER.

Pour former l'Assemblée nationale législative, les citoyens actifs se réuniront tous

II.

Reprezentanci, będą rozłożeni między 83. Departamenta w trojakim stosunku, to jest: co do gruntu, ludności, i podatku ziemianckiego.

III.

Z siedemset czterdziestu pięciu Reprezentantów, 247. wybierani będą z gruntu, po 3. z każdego Departamentu, wyjąwszy Departament Paryzki, który ze swego gruntu jednego tylko posła wysyłać będzie.

IV.

Dwieście czterdzieści dziewięć Reprezentantów, będą obierani w miarę ludności.

Cała masa ludności czynnych obywateli Królestwa, rozdzielona jest na 249. części, a każdy Departament, tyle obierze posłów, ile zawiera w sobie części tej ludności.

V.

Dwieście czterdzieści dziewięć Reprezentantów, obierani będą w miarę podatku ziemianckiego.

Ogół takowego podatku w Państwie, rozdzielony jest podobnie na dwieście czterdzieści dziewięć części, a każdy Departament wyszle tyle posłów, ile części podatku tego opłaca.

C z ę ś ć II.

Pierwsze zgromadzenie ludu. Wybor Elektorów.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

W czasie utworu nowego prawodawczego Zgromadzenia Narodowego, wszyscy

les deux ans en assemblées primaires dans les villes & dans les cantons.

Les Assemblées primaires se formeront de plein droit le second Dimanche de Mars, si elles n'ont pas été convoquées plus tôt par les Fonctionnaires publics déterminés par la Loi.

II.

Pour être citoyen actif, il faut.
 Etre né ou devenu Français ;
 Etre âgé de 25 ans accomplis ;
 Etre domicilié dans la ville ou dans le canton depuis le temps déterminé par la Loi ;
 Payer, dans un lieu quelconque du Royaume, une contribution directe au moins égale à la valeur de trois journées de travail, & en représenter la quittance ;
 N'être pas dans un état de domesticité, c'est à dire, de serviteur à gages ;
 Etre inscrit dans la municipalité de son domicile . au rôle des gardes nationales ;
 Avoir prêté le serment civique.

III.

Tous les six ans, le Corps législatif fixera le *minimum* & le *maximum* de la valeur de la journée de travail, & les Administrateurs des départemens en feront la détermination locale pour chaque district.

IV.

Nul ne pourra exercer les droits de citoyen actif dans plus d'un endroit, ni se faire représenter par un autre.

V.

czynni Obywatele każdego miasta i kantonu, zbiorą się na pierwsze zgromadzenia swoje.

Pierwsze Zgromadzenia formować się będą w zupełney z prawa władzy w długą niedzielę miesiąca marca, jeżeli pierwey iezcze nie będą zwołane przez Urzędników publicznych Prawem wyznaczonych.

II.

Zeby być czynnym Obywatelem, trzeba:
 Być Francuzem, albo zostać Francuzem.
 Mieć 25. lat skończonych ;
 Być w mieście lub w kantonie, od czasu prawem wyznaczonego zamieszkanym.
 Opłacać w któreykolwiek bądź części Państwa podatek ziemiański, wyrównyujący przynajmniey robociznie 3. dni, i kwit z opłacenia iego okazać.
 W żadney służbie prywatney za zapłatą nie zostawać.

Być u municypalności swego zamieszkania, wpisanym w listę Gwardyi Narodowych.
 Przysięgę Obywatelską wykonać.

III.

Po każdym wyiściu lat szóstciu ciało prawodawcze oznaczy najniższą i najwyższą (*minimum* & *maximum*) kwotę wartości robocizny dnia iednego ; administratorowie zaś każdego Departamentu, zrobią iey rozkład miejscowy w każdym powiecie.

IV.

Nikt nie będzie mógł używać, Praw czynnego Obywatela, więcey iak w iednym miejscu, ani siebie reprezentować przez drugą osobę.

V.

V.

Sont exclus de l'exercice des droits de citoyen actif,

Ceux qui sont en état d'accusation ;

Ceux qui, après avoir été constitués en état de faillite ou d'insolvabilité, prouvé par pièces authentiques, ne rapportent pas un acquit général de leurs créanciers.

VI.

Les Assemblées primaires nommeront des électeurs en proportion du nombre des citoyens actifs domiciliés dans la ville ou le canton.

Il fera nommé un électeur à raison de cent citoyens actifs présens, ou non, à l'Assemblée.

Il en fera nommé deux depuis 151. jusqu'à 250, & ainsi de suite.

VII.

Nul ne pourra être nommé électeur, s'il ne réunit aux conditions nécessaires pour être citoyen actif; savoir:

Dans les villes au-dessus de 6000. ames, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué sur les rôles de contribution à un revenu égal à la valeur locale de deux cents journées de travail, ou d'être locataire d'une habitation évaluée sur les mêmes rôles à un revenu égal à la valeur de cent cinquante journées de travail;

Dans les villes au-dessous de six mille ames, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué sur les rôles de contribution à un revenu égal à la valeur locale de cent cinquante journées de travail, ou d'être locataire d'une habitation évaluée

V.

Od użycia praw czynnego obywatela, odfunięci są: ci, którzy pod jakim zarzutem zostają; albo ci, którzy mając dowiedzione sobie bankructwo, i niezapłacenie długów, nie okażą kwitu ogólnego od wierzycielów swoich.

VI.

Zgromadzenia pierwsze, wybiorą elektorów w pomiar liczby czynnych obywatelów, osiadłych w mieście, albo w kantonie.

Z liczby 100. przytomnych lub nieprzytomnych czynnych obywatelów, jeden elektor obrany będzie; z liczby 151. aż do 250. obywatelów, będzie wybranych dwóch elektorów, i tak dalej.

VII.

Nikt Elektorem zostać nie może, jeżeli do warunków potrzebnych, aby być czynnym obywatelem, nie łączy następujących to jest:

Gdy w miastach przeszło 6000. Dusz mających, jest właścicielem lub ciągnie dochód z dobr ocenionych na Taryfście podatkowej do dochodu wyrównyującego wartości miejscowej dwieście dni najmney robocizny, lub najął mieszkanie ocenione na teyże Taryfście do dochodu wyrównyującego sto pięćdziesiąt dni najmney roboty:

Gdy w miastach mniej niż sto Dusz mających jest właścicielem, lub ciągnie dochód z dobr ocenionych na Taryfście podatków do dochodu wyrównyującego warto-

sur les mêmes rôles à un revenu égal à la valeur de cent journées de travail :

Et dans les campagnes, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué sur les rôles de contribution à un revenu égal à la valeur locale de cent cinquante journées de travail, ou d'être fermier ou métayer de biens évalués sur les mêmes rôles à la valeur de quatre cents journées de travail.

A l'égard de ceux qui seront en même temps propriétaires ou usufruitiers d'une part, & locataires, fermiers ou métayers de l'autre, leurs facultés à ces divers titres seront cumulées jusqu'au taux nécessaire pour établir leur éligibilité.

SECTION III.

Assemblées électorales. Nomination des Représentans.

ARTICLE PREMIER.

Les électeurs nommés en chaque département se réuniront pour élire le nombre des représentans dont la nomination sera attribuée à leur département, & un nombre de suppléans égal au tiers de celui des représentans.

Les assemblées électorales se formeront de plein droit le dernier dimanche de mars, si elles n'ont pas été convoquées plus tôt par les fonctionnaires publics déterminés par la Loi.

sci miejscowey 150. dni najemney roboty; albo naymuie mieszkanie ocenione na teyże Taryffie, do intraty równaiącey się wartości 100. dni roboty najemney, i gdy na wsi iest właścicielem, lub ciągnie dochod z dóbr ocenionych na Taryffie podatków, do intraty wyrównywaiącey wartości miejscowey 150. dni roboty najemney, albo iest dzierżawcą dóbr ocenionych na teyże Taryffie do intraty wyrównywaiącey wartości 400. dni roboty najemney.

Co do tych, którzy wraz będą właścicielami, lub ciągnącemi dochod, i najmuącemi mieszkania lub Dzierżawcami, wszystkie te okoliczności szczególne co do różnych tych tytułów, razem zbierane będą, aż do depelnienia warunku potrzebnego do ich obieralności.

C z ę ś ć III.

Zgromadzenia Elektorów. Wybór Reprezentantów.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Wybrani w każdym departamencie Elektorowie, zgromadzą się dla obrania reprezentantów w tey liczbie, iaka ich departamentowi iest zostawiona, tudzież zastępców, w trzeciej części do liczby reprezentantów.

Zgromadzenia Elektorów formować się będą z zupełney z prawa władzy w ostatnią niedzielę miesiąca marca, ieżeli prędy nie będą zwołane przez Urzędników publicznych prawem wyznaczonych.

II.

Les représentans & les suppléans seront élus à la pluralité absolue des suffrages, & ne pourront être choisis que parmi les citoyens actifs du département.

III.

Tous les citoyens actifs, quel que soit leur état, profession ou contribution, pourront être élus représentans de la Nation.

IV.

Seront néanmoins obligés d'opter, les ministres, & les autres agens du pouvoir exécutif révocables à volonté, les commissaires de la Trésorerie Nationale, les percepteurs & receveurs des contributions directes, les préposés à la perception & aux régies des contributions indirectes & des domaines nationaux, & ceux qui, sous quelque dénomination que ce soit, sont attachés à des emplois de la maison militaire & civile du Roi.

Seront également tenus d'opter les administrateurs, sous-administrateurs, officiers municipaux, & commandans de gardes nationales.

V.

L'exercice des fonctions judiciaires sera incompatible avec celle de Représentant de la Nation, pendant toute la durée de la Législature.

Les juges seront remplacés par leurs suppléans, & le Roi pourvoira par des brevets de commission au remplacement de ses Commissaires auprès des tribunaux.

II.

Ci Reprezyntanci i zastępcy, będą wybierani zupełną większością głosów, i nie będą mogli być obieranemi, tylko z pomiędzy Obywatelów czynnych wydziału.

III.

Wszyscy czynni obywatele, iakiegokolwiek bądź stanu, profesyi, i iakolwiek opłacający podatek, mogą być obrani za Rerezentantów Narodu.

IV.

Wszelako następujące osoby, obowiązane będą, wybierać sobie jedno z tego dwójga, to jest: albo zostać na swoich Urzędach, albo złożyćwszy one, podawać się do wyboru na reprezentantów Narodu.

Takimi są: Ministrowie, i inni Urzędnicy władzy wykonawczej podlegli zmianie od woli, Kommissarze Skarbu Narodowego, Poborcy i Eksaktorowie Podatków ziemiankich, przełożeni nad wybieraniem i urządzeniem podatków pobocznych; nakoniec ci wszyscy, którzy pod iakimkolwiek bądź nazwiskiem przywiązani są do funkcyi nadwornych Królewskich, wojskowych lub cywilnych.

V.

Sprawowanie funkcyi sędziowskich, nie będzie mogło się zgodzić z funkcyą Rerezentanta Narodu, przez cały przeciąg prawodawstwa.

Sędziów mievsca zastąpią ich zastępcy, a Król patentami Kommissarzy swoich do dopełnienia Trybunałów mianować będzie.

VI.

Les membres du Corps législatif pourront être réélus à la législature suivante, & ne pourront l'être ensuite qu'après l'intervalle d'une législature.

VII.

Les représentans nommés dans les départemens, ne seront pas représentans d'un département particulier, mais de la Nation entière; & il ne pourra leur être donné aucun mandat.

SECTION IV.

Tenue & régime des assemblées primaires & électorales.

ARTICLE PREMIER.

Les fonctions des assemblées primaires & électorales se bornent à élire; elles se sépareront aussitôt après les élections faites, & ne pourront se former de nouveau que lorsqu'elles seront convoquées, si ce n'est aux cas de l'article I. de la section II. & de l'article I. de la section III. ci dessus.

II.

Nul citoyen actif ne peut entrer ni donner son suffrage dans une assemblée, s'il est armé.

III.

La force armée ne pourra être introduite dans l'intérieur sans le vœu exprès de l'Assemblée, si ce n'est qu'on y commît des vio-

VI.

Członki ciała prawodawczego, będą mogły być wybrane do następującego prawodawstwa, ale nie prędzej, chyba znowu po upłynieniu lat dwóch.

VII.

Reprezentanci, wybrani po Departamentach, nie będą Reprezentantami w szczególności Departamentu swojego, ale całego Narodu; a wolność ich zdań, nie będzie mogła być tamowaną żadnym nakazem.

C Z Ę Ś Ć IV.

Skład, i urządzenie Zgromadzeń pierwszych, i Elektoralnych.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Czynności zgromadzeń pierwszych i zgromadzeń Elektoralnych, stofuią się tylko do wyboru; po odbytych wyborze mają się rozeyść natychmiast; i nie będą mogły na nowo zgromadzić się, aż póki zwołanemi nie zostaną, chyba w przypadku Artykułu I. Części II. i Artytykułu I. Części III. powyższych.

II.

Żaden Obywatel czynny, nie może znaydować się, ani kreskować na zgromadzeniu ieżeli jest zbroynym.

III.

Siła zbroyna, nie będzie mogła być wprowadzoną wewnątrz, bez wyraźney woli Zgromadzenia, chyba tylko w przypadku

lences : auquel cas, l'ordre du président suffira pour appeler la force publique.

IV.

Tous les deux ans il sera dressé, dans chaque district, des listes, par cantons, des citoyens actifs, & la liste de chaque canton y sera publiée & affichée deux mois avant l'époque de l'assemblée primaire.

Les réclamations qui pourront avoir lieu, soit pour contester la qualité des citoyens employés sur la liste, soit de la part de ceux qui se prétendent omis injustement, seront portées aux tribunaux pour y être jugées sommairement.

La liste servira de règle pour l'admission des citoyens dans la prochaine assemblée primaire, en tout ce qui n'aura pas été rectifié par des jugemens rendus avant la tenue de l'assemblée.

V.

Les assemblées électorales ont le droit de vérifier la qualité & les pouvoirs de ceux qui s'y présenteront, & leurs décisions seront exécutées provisoirement, sauf le jugement du Corps législatif lors de la vérification des pouvoirs des Députés.

VI.

Dans aucun cas & sous aucun prétexte, le Roi, ni aucun des agens nommés par lui, ne pourront prendre connoissance des questions relatives à la régularité des convocations, à la tenue des assemblées, à la forme des élections, ni aux droits politiques des Citoyens; sans préjudice des fonctions

popelnionych gwałtowności, a wtedy rozkaz Prezydenta, dostatecznym będzie do ściągania siły publiczney.

IV.

Co dwa lata, w każdym powiecie, układać się będą przez kantony, listy czynnych Obywatelów; a każdego kantonu lista będzie zawieszoną, i do wiadomości wszystkich podaną, na dwa miesiące przed otwarciem Zgromadzenia pierwszego.

Wszelkie zarzuty, bądź przeciw gatunkowi Obywatelów umieszczonych na liście, bądź z strony tych, którzy się niesłusznie opuszczonemi uznają, odeślane będą do sądów przyzwoitych po nieodwłoczne rozządzenie.

Lista służyć będzie za prawidło do przypuszczenia Obywatelów na następujące pierwsze zgromadzenie, w tym wszystkim, co nie podpadnie rozządzeniu sądowemu, zapadłemu przed zbiorem Zgromadzenia.

V.

Zgromadzenia Elektoralne, mają prawo rozstrząsać i uznawać ważność, i umocowanie wszystkich przybywających na zgromadzenie: a wyrok ich ma być tymczasowo dopełnianym, póki ostateczna decyzja ciała prawodawczego, w czasie poselskich Rugów nie nastąpi.

VI.

W żadnym przypadku, i pód żadnym pozorem, nie będzie mógł Król, ani żaden z mianowanych od niego Urzędników, wdawać się w rozpoznanie sporów zachodzących, co do regularności zwołania zgromadzeń, co do ich zбору, co do kształtu Elekcyj, ani nawet co do praw politycznych

des Commissaires du Roi dans les cas déterminés par la loi, ou les questions relatives aux droits politiques des Citoyens doivent être portées dans les tribunaux.

SECTION V.

Réunion des Représentans en Assemblée Nationale Législative.

ARTICLE PREMIER.

Les représentans se réuniront le premier lundi du mois de mai au lieu des séances de la dernière législature.

II.

Ils se formeront provisoirement en assemblée sous la présidence du doyen d'âge, pour vérifier les pouvoirs des représentans prétens.

III.

Dès qu'ils seront au nombre de trois cent soixante-treize membres vérifiés, ils se constitueront sous le titre d'Assemblée Nationale législative: elle nommera un Président, un vice Président & commencera l'exercice de ses fonctions.

IV.

Pendant tout le cours du mois de mai, si le nombre des représentans préens est au-dessous de trois cent soixante treize, l'Assemblée ne pourra faire aucun acte législatif.

Elle pourra prendre un arrêté pour enjoindre aux membres absens de se rendre à leurs

obywatelskich, bez uwłaczania urzędowaniu Kommissarzy Królewskich w przypadkach prawem opisanych, w których wątpliwości ściągające się do praw politycznych obywatelskich ułatwione być powinny w Trybunałach.

C z ę ś ć V.

O zeyściu się Rezydentantów w skład zgromadzenie Narodowego Prawodawczego.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Rezydentanci zbiorą się w pierwszy poniedziałek miesiąca maja, na miejsce, w którym odprawiały się sessye ostatniego prawodawstwa:

II.

Sessye tymczasowo odprawować się będą na Rugach poselskich, pod prezydencją najstarszego męża wiekiem.

III.

Skoro tylko zbierze się liczba 373. Posłów legalnych; tak natychmiast zbiór ten, weźmie imię Zgromadzenia Narodowego prawodawczego; obierze Prezydenta, Vice-Prezydenta, i Sekretarzow, i rozpocznie sprawowanie swych powinności.

IV.

Jeżeli w całym przeciągu miesiąca maja, liczba Rezydentantów legalnych nie dojdzie 373. tedy Zgromadzenie nie będzie mogło wykonać żadnego czynu prawodawczego.

Wszakże może wydać Dekret nakazujący członkom nie przytomnym, aby bez zwłoki

fonctions dans le délai de quinzaine au plus tard, à peine de 3000, livres d'amende, s'ils ne proposent pas une excuse qui soit jugée légitime par l'Assemblée.

V.

Au dernier jour de mai, quel que soit le nombre des membres présens, ils se constitueront en Assemblée Nationale Législative.

VI.

Les représentans prononceront tous ensemble, au nom du Peuple Français, le serment de *vivre libres ou mourir*.

Ils prêteront ensuite individuellement le serment de *maintenir de tout leur pouvoir la Constitution du Royaume décrétée par l'Assemblée Nationale Constituante, aux années 1789, 1790 & 1791; de ne rien proposer ni consentir, dans le cours de la Législature, qui puisse y porter atteinte; & d'être en tout fidèles à la Nation, à la Loi & au Roi.*

VII.

Les Représentans de la Nation sont inviolables: ils ne pourront être recherchés, accusés ni jugés en aucun temps pour ce qu'ils auront dit, écrit, ou fait dans l'exercice de leurs fonctions de représentans.

VIII.

Ils pourront, pour fait criminel, être saisis en flagrant délit, ou en vertu d'un mandat d'arrêt, mais il en sera donné avis, sans délai, au Corps législatif; & la poursuite ne pourra être continuée qu'après

naydaley w przeciagu dwóch tygodni, stały się na miejsce urzędowania pod karą 3.000. liwrów, ieśliby na usprawiedliwienie swoje nie okazały przyczyn uznanych za słuszne przez ciało prawodawcze.

V.

Ostatniego dnia maja, członki przytomne, w iakieykolwiek znajdować się będą liczbie, zmieniają się w Zgromadzenie Narodowe prawodawcze:

VI.

Wszyscy razem Reprezentanci, w imie ludu Francuzkiego, wykonają przysięgę: *wolnie żyć, albo umierać.*

Każdy potym z osobna wykona znowu przysięgę = „iż Konstytucyą Królestwa, „przez Zgromadzenie Narodowe w latach „1789. 1790. i 1791. uchwaloną, z całych „sił utrzymywać będzie, i nie takiego w „całym ciągu prawodawstwa nie wniesie, „ani na nic nie zezwoli, coby iey skazę „zadać mógł; i że będzie we wszystkim „wierny Narodowi, Prawu, i Królowi.

VII.

Osoby Reprezentantów Narodu, są nie-tykalne, żadna z nich nie może podpadać indagacyom, skargom, i sądowi w żadnym czasie, za to, co w ciągu sprawowania urzędu Reprezentanta, mówić, pisać, albo czynić będzie.

VIII.

Wszakże, w występku kryminalnym, mogą być imani na gorącym uczynku, albo na mocy aresztownego wyroku; lecz w takim razie natychmiast ciało prawodawcze uwiadomnione być powinno; a popiera-

que le Corps législatif aura décidé qu'il y a lieu à accusation.

CHAPITRE II.

De la Royauté, de la Régence & des Ministres.

SECTION PREMIÈRE.

De la Royauté & du Roi.

ARTICLE PREMIER.

La Royauté est indivisible, & déléguée héréditairement à la race régnante de mâle en mâle, par ordre de primogéniture, à l'exclusion perpétuelle des femmes & de leur descendance.

(Rien n'est préjugé sur l'effet des renonciations, dans la race actuellement régnante.)

II.

La personne du Roi est inviolable & sacrée; son seul titre est *Roi des Français*.

III.

Il n'y a point en France d'autorité supérieure à celle de la Loi. Le Roi ne règne que par elle, & ce n'est qu'au nom de la Loi qu'il peut exiger l'obéissance.

IV.

Le Roi, à son avènement au trône, ou dès qu'il aura atteint sa majorité, prètera à la Nation, en présence du Corps législatif, le serment *d'être fidèle à la Nation & à la Loi, d'employer tout le pouvoir qui lui*

nie sprawy nie będzie daley czynione, aż póki ciało prawodawcze nie uzna, iż ma miejsce zakarzenie.

ROZDZIAŁ II.

O dośtoyności Królewskiej, Regencyi, i Ministrach.

CZĘŚĆ PIERWSZA.

O dośtoyności Królewskiej, i Królu.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Dośtoynosc Królewska jest nierozdzielna, i oddana dziedzicznie linii panującej z płci męskiej, a to porządkiem pierworodzeństwa, z wiecznym oddaleniem kobiet, i ich potomstwa.

(Nic nie jest uchwalono o przyszłych skutkach z renuncyacyow pokolenia teraz panującego.)

II.

Osoba Króla, jest nienaruszalną, i świętą; iedyny iego tytuł jest = *Król Francuzów*.

III.

Nie masz we Francyi, wyższej władzy, nad władzę prawa; Król nie rządzi, tylko przez prawo, i tylko w imie prawa domagać się może posłuszeństwa.

IV.

Król, przy wstąpieniu na tron, albo gdy wyidzie z małoletności, w obliczu ciała prawodawczego poprzyśięże Narodowi: „iako „caley powierzoney sobie władzy użyje „na utrzymanie Konstytucyi uchwaloney „ przez

lui est est délégué, à maintenir la Constitution décrétée par l'Assemblée Nationale Constituante, aux années 1789, 1790, & 1791, & à faire exécuter les lois.

Si le Corps législatif n'est pas assemblé, le Roi fera publier une proclamation, dans laquelle seront exprimés ce serment & la promesse de le réitérer aussitôt que le Corps législatif sera réuni.

V.

Si, un mois après l'invitation du Corps législatif, le Roi n'a pas prêté ce serment, ou si, après l'avoir prêté, il le rétracte, il sera censé avoir abdiqué la Royauté.

VI.

Si le Roi se met à la tête d'une armée & en dirige les forces contre la Nation, ou s'il ne s'oppose par un acte formel à une telle entreprise, qui s'exécuteroit en son nom, il sera censé avoir abdiqué la Royauté.

VII.

Si le Roi, étant sorti du Royaume, n'y rentroit pas après l'invitation qui lui en seroit faite par le Corps législatif, & dans le délai qui sera fixé par la Proclamation, lequel ne pourra être moindre de deux mois, il seroit censé avoir abdiqué la Royauté.

Le délai commencera à courir du jour où la Proclamation du Corps législatif aura été publiée dans le lieu de ses séances; & les Ministres seront tenus, sous leur responsabilité, de faire tous les actes du

„par Zgromadzenie Narodowe Konstytucyjne w latach 1789, 1790. i 1791. i że „prawa wykonywać każe.”

Jeżeliby ciało prawodawcze nie było zgromadzone pod ten czas; tedy Król wyda ogłoszenie, w którym wyrazi takową przysięgę, oraz przyrzeczenie ponowienia oney, skoro tylko ciało prawodawcze zgromadzi się.

V.

Jeżeliby Król, po zwołaniu ciała prawodawczego, wzbraniał się wykonać pomienioną przysięgę, lub wykonawszy odwołał ją; tedy uznany będzie, iż złożył dostojność królewską.

VI.

Jeżeliby Król stanął na czele wojska, i obrócił siły jego przeciw Narodowi; albo jeżeliby nie oparł się przez akt uroczysty takowemu przedsięwzięciu, imieniem jego wykonywanemu; tedy uznany będzie, iż złożył dostojność królewską.

VII.

Jeżeliby Król wyiechawszy z kraju nie powrócił po wezwaniu siebie przez ciało prawodawcze, i w przeciągu czasu w tym obwieszczeniu wyznaczonego (który nie będzie mógł być krótszym nad dwa miesiące) uznany będzie, iż królewską złożył dostojność.

Termin powrotu rachować się zacznie od dnia, w którym proklamacya ciała prawodawczego obwieszczoną została w miejscu, gdzie swoje ma sesye, a Ministrowie obowiązani będą pod odpowiedzialnością

Pouvoir exécutif, dont l'exercice sera suspendu dans la main du Roi absent.

VIII.

Après l'abdication expresse ou légale, le Roi fera dans la classe des citoyens, & pourra être accusé & jugé comme eux pour les actes postérieurs à son abdication.

IX.

Les biens particuliers que le Roi possède à son avènement au trône, sont réunis irrévocablement au domaine de la Nation; il a la disposition de ceux qu'il acquiert à titre singulier; s'il n'en a pas disposé, ils sont pareillement réunis à la fin du règne.

X.

La Nation pourvoit à la splendeur du trône par une liste civile, dont le Corps législatif déterminera la somme, à chaque changement de règne, pour toute la durée du règne.

XI.

Le Roi nommera un administrateur de la liste civile, qui exercera les actions judiciaires du Roi, & contre lequel toutes les actions à la charge du Roi seront dirigées & les jugemens prononcés. Les condamnations obtenues par les créanciers de la liste civile, seront exécutoires contre l'administrateur personnellement, & sur ses propres biens.

wszelkie dopełniać czynności władzy wykonawczej, które wykonanie zawieszzone będzie w ręku Króla nie przytomnego.

VIII.

Po złożeniu dostojności królewskiej, czy to wyraźnie, czy to z mocy prawa, król zostanie w rządzie obywatelów, i wtedy zarówno z niemi może być pociągany do sądu, i sądzonym za wszelkie sprawy, po zaszyłym złożeniu popełnione.

IX.

Dobra szczegulne, które Król posiada przy swoim wstępie na tron, są nie odzownie wcielonemi do dóbr Narodowych; rozrządzać może temi dobrami Król, które szczegulnym prawem nabywa; a ieżliby niemi nie rozrządził, tedy te równie po jego panowaniu do dóbr Narodowych przyłączone zostaną.

X.

Narod opatruie świetność tronu przez listę cywilną, ktorey ciało prawodawcze, przy każdym nowym wstępie na tron, oznaczy sumę na fedno całe panowanie.

XI.

Król wyznaczy administratora listy cywilney, który sprawować będzie sądownicze czynności królewskie, a przeciw któremu wymierzone będą wszelkie processa ściągające się do Króla i wyroki wydawane będą, tudzież wszelkie wyroki, otrzymane przez wierzycielów listy cywilney wykonywać się będą przeciw Administratorowi osobiscie, i z własnych dóbr jego.

XII.

Le Roi aura, indépendamment de la garde d'honneur qui lui sera fournie par les citoyens Gardes nationales du lieu de sa résidence, une garde payée sur les fonds de la liste civile: elle ne pourra excéder le nombre de 1200. hommes à pied & de 600. hommes à cheval.

Les grades & les règles d'avancement y feront les mêmes que dans les troupes de ligne: mais ceux qui composeront la garde du Roi rouleront pour tous les grades exclusivement sur eux-mêmes, & ne pourront en obtenir aucun dans l'armée de ligne,

Le Roi ne pourra choisir les hommes de sa garde que parmi ceux qui sont actuellement en activité de service dans les troupes de ligne, ou parmi les citoyens qui ont fait depuis un an le service de Gardes nationales; pourvu qu'ils soient résidens dans le Royaume, & qu'ils aient précédemment prêté le serment civique. La garde du Roi ne pourra être commandée ni requise pour aucun autre service public.

SECTION II.

De la Régence.

ARTICLE PREMIER.

Le Roi est mineur jusqu'à l'âge de 18. ans accomplis; & pendant sa minorité, il y a un régent du royaume.

II.

La régence appartient au parent du Roi, le plus proche en degré, suivant l'ordre

XII.

Król, oprócz Gwardyi honorowey, która mu dodawana będzie przez Obywatelów Gwardyi Narodowey w mieyscu Rezydencyi jego, będzie miał Gwardyą płatną z funduszów listy cywilney, nie będzie zaś mógła przenosić liczby 1,200. ludzi pieszych a 600. konnych.

Stopnie i układ awansów, będą też same co w woysku polnym, lecz ci, co składać będą Gwardyą królewską, wyłącznie między sobą na wszystkie stopnie postępywać będą, i nie będą mogli pozyskać żadnego stopnia w woysku polnym.

Król nie będzie mógł wybierać ludzi do swey Gwardyi, tylko z pomiędzy tych, którzy teraz w istotney są służbie woyska polnego, albo z pomiędzy Obywateli, którzy od roku odprawowali służbę w Gwardyi Narodowey, byle tylko byli mieszkańcami kraiolemi, i wykonali w przód Przyjęcie Obywatelską.

Gwardya Królewska nie będzie mógła być kommanderowaną lub wezwaną do żadney inney usługi publiczney.

C Z Ę Ś Ć II.

O Regencyi.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Król zostaje w małoletności, aż do skończenia roku 18. w czasie zaś tej małoletności, będzie Regent Królestwa.

II.

Regencya, należy do naybliższego w stopniu krewnego Króla. podług porządkuza,

de l'hérédité au trône, & âgé de 25. ans accomplis. pourvu qu'il soit Français & régicole, qu'il ne soit pas héritier présomptif d'une autre couronne, & qu'il ait précédemment prêté le serment civique.

Les femmes sont exclues de la régence.

III.

Si un Roi mineur n'avoit aucun parent réunissant les qualités ci dessus exprimées, le Régent du Royaume sera élu ainsi qu'il va être dit aux articles suivans :

IV.

Le Corps législatif ne pourra élire le Régent.

V.

Les Electeurs de chaque District se réuniront au chef lieu du District, d'après une proclamation qui sera faite dans la première semaine du nouveau règne par le Corps législatif, s'il est réuni; & s'il est étoit séparé, le Ministre de la Justice fera tenu de faire cette proclamation dans la même semaine.

VI.

Les Electeurs nommeront en chaque District, au scrutin individuel, & à la pluralité absolue des suffrages, un citoyen éligible & domicilié dans le District, auquel ils donneront, par le procès verbal de l'élection, un mandat spécial borné à la seule fonction d'élire le citoyen qu'il jugera en son ame & conscience le plus digne d'être Régent du Royaume.

chovanego w dziedzictwie tronu; który powinien mieć 25. lat skończonych, byż francuzem, i osiadłym w kraiu, nie mieć prawa spadkowego do inney iakiey korony, a nasamprzód powinien wykonać przysięę cywilną.

Płec żeńska jest oddalona od regencyi.

III.

Gdyby Król małoletni nie miał krewnego łączącego, zwyż rzezcone przymioty, Regent Państwa będzie obranym podług artykułow niżej opifanych.

IV.

Ciało prawodawcze nie będzie mogło obrać Regenta.

V.

Elektorowie każdego Powiatu zgradowią się na mieysce nayznacznieysze Powiatu, za obwieszczeniem uczynić się mianym w pierwszym tygodniu nowego Panowania, przez ciało prawodawcze, ieżli będzie zgradowzone; w razie zaś, gdyby było rozfute, Minister sprawiedliwości obowiązany będzie wydać to obwieszczenie w tymże samym tygodniu.

VI.

Elektorowie obiorą w każdym Powiecie sekretnym wotowaniem ofobistym a zupełną większością głosow, obywatela obieranego, i possessyją w Powiecie tymże mandatego, któremu w akcie Elekcyi dadzą Mandat szczegulnie ograniczony, do samey funkcyi obrania Obywatela, którego w duszy i podług sumienia, osądzi godnym byż Regentem Królestwa.

VII.

Les citoyens mandataires nommés dans les Districts, seront tenus de se rassembler dans la ville où le Corps législatif tiendra sa séance, le quarantième jour au plus tard, à partir de l'avènement du Roi mineur au trône; & ils y formeront l'assemblée électorale, qui procédera à la nomination du Régent.

VIII.

L'élection du Régent sera faite au scrutin individuel, & à la pluralité absolue des suffrages.

IX.

L'assemblée électorale ne pourra s'occuper que de l'élection & se séparera aussitôt que l'élection sera terminée; tout autre acte qu'elle entreprendroit de faire est déclaré inconstitutionnel & de nul effet.

X.

L'assemblée électorale sera présenter, par son Président, le Procès verbal de l'élection au Corps législatif, qui, après avoir vérifié la régularité de l'élection, la fera publier dans tout le Royaume par une proclamation.

XI.

Le régent exerce jusqu'à la majorité du Roi toutes les fonctions de la royauté, & n'est pas personnellement responsable des actes de son administration.

XII.

Le régent ne peut commencer l'exercice de ses fonctions, qu'après avoir prêté à la

VII.

Ci obywateli Mandataryufze mianowani w Powiatach, obowiązani będą zgromadzić się do miasta, w którym ciało prawodawcze swe sessye mieć będzie, a to najpoźniej 40. dnia rachując od dnia wejścia na tron małoletniego Króla, i złożą tam zgromadzenie Elekcyjne, które przytąpi do wyznaczenia Regenta:

VIII.

Elekcyja Regenta czynić się będzie przez wotowanie osobiste, i zupełną większość głosów.

IX.

Zgromadzenie Elekcyjne szczególnie tylko Elekcyją zatrudnić się będzie mogło, i rozeydzie się zaraz po nastąpieney Elekcyi, akt wszelki inny, któryby uczynić przedsięwzięła, uznany jest za nie konstytuacyjny, i nie ważny.

X.

Zgromadzenie Elekcyjne podać każe przez Prezydenta swego akt Elekcyi ciała prawodawczemu, które uznawszy regularność Elekcyi, ogłosić ją każe przez proklamacyją w całym Królestwie.

XI.

Regent, do czasu wyjścia z małoletności Króla, odbywa wszystkie obowiązki dostojności Królewskiej, i nie może osobiście byź w odpowiedzi za czynności swojej administracyi.

XII.

Regent nie zacznie wprzód sprawować swojej funkcyi, puki w obliczu ciała pra-

Nation, en présence du Corps législatif, le serment d'être fidèle à la Nation, à la Loi & au Roi; d'employer tout le pouvoir délégué au Roi, & dont l'exercice lui est confié pendant la minorité du Roi, à maintenir la Constitution décrétée par l'Assemblée Nationale Constituante, aux années 1789, 1790 & 1791. & à faire exécuter les Loix.

Si le Corps législatif n'est pas assemblé, le régent fera publier une proclamation, dans laquelle seront exprimés ce serment & la promesse de le réitérer aussitôt que le Corps législatif sera réuni.

XIII.

Tant que le régent n'est pas entré en exercice de ses fonctions, la sanction des Loix demeure suspendue; les ministres continuent de faire, sous leur responsabilité, tous les actes du pouvoir exécutif.

XIV.

Aussitôt que le régent aura prêté le serment, le Corps législatif déterminera son traitement, lequel ne pourra être changé pendant la durée de la régence.

XV.

Si, à raison de la minorité d'âge du parent appelé à la régence, elle a été dévolue à un parent plus éloigné, ou déferée par élection, le régent qui sera entré en exercice continuera ses fonctions jusqu'à la majorité du Roi.

XVI.

La régence du royaume ne confère aucun droit sur la personne du Roi mineur.

wodawczego nie wykona przyięgi Narodowi: „iż użycie wszelkiej władzy, jaka jest „Królowi powierzona, a której sprawowa- „nie jest mu w czasie małoletności Króla „oddane, na utrzymanie Konstytucyi uchwa- „loney przez Zgromadzenie Narodowe Kon- „stytucyine w latach 1789. 1790. i 1791. „i że prawa wykonywać każe.”

Jeżeliby ciało prawodawcze nie było zgromadzone, Regent wyda proklamacyą, w której ta przyięga umieszczona będzie, wraz z przyrzeczeniem ponowienia iey, skoro tylko ciało prawodawcze zebane zostanie.

XIII.

Dopóki Regent nie rozpocznie sprawowania funkcyi swoiey, dopóty sankcyonowanie praw w zawieszaniu zostanie; Ministrowie zaś pod odpowiedzialnością ciągle odbywać będą wszelkie czyny władzy wykonawczej.

XIV.

Jak tylko Regent wykona przyięgę, ciało prawodawcze udeterminuje pensyą iego, która już nie będzie mogła w całym ciągu regencyi byż odmieniana.

XV.

Gdyby z powodu małoletności krewnego wezwanego do Regencyi, taż Regencya spadła na dalszego krewnego, lub onemu przez Elekcyą oddana była, Regent, który wszedł w sprawowanie swey funkcyi, wykonywać ją będzie aż do letności Króla.

XVI.

Regencya królestwa nie ma żadnego prawa do osoby małoletniego Króla.

XVII.

La garde du Roi mineur sera confiée à sa mère; & s'il n'a pas de mère, ou si elle est remariée au temps de l'avènement de son fils au trône, ou si elle se remarie pendant la minorité, la garde sera déferée par le Corps législatif.

Ne peuvent être élus pour la garde du Roi mineur, ni le régent & ses descendans, ni les femmes.

XVIII.

En cas de démence du Roi, notoirement reconnue, légalement constatée, & déclarée par le Corps législatif après trois délibérations successivement prises de mois en mois, il y a lieu à la régence, tant que la démence dure.

SECTION III

De la famille du Roi.

ARTICLE PREMIER.

L'héritier présomptif portera le nom de Prince Royal.

Il ne peut sortir du royaume sans un décret du Corps législatif, & le consentement du Roi.

S'il en est sorti, & si, étant parvenu à l'âge de 18. ans, il ne rentre pas en France après avoir été requis par une proclamation du Corps législatif, il est censé avoir abdiqué le droit de succession au trône.

XVII.

Straż małoletniego Króla powierzona jest Matce jego, a jeżeli iey nie będzie miał, lub jeżeli ta będzie zamężna, w czasie wstąpienia na tron iey syna, lub też w małoletności za mąż pójdzie, na ow czas wyznaczenie osoby, której ta straż oddaną zostanie, do ciała prawodawczego należeć będzie.

Do straży małoletniego Króla, nie mogą być wybrani, ani Regent i potomkowie jego, ani kobiety.

XVIII.

W przypadku pomieszania zmysłów Króla, gdy to rzeczywiście uznane, prawem dowiedzione, i po trzech uczynionych co miesiąc deliberacyach przez ciało prawodawcze zadeklarowane zostanie, regencya miejsce mieć będzie przez cały ciąg słabości Króla.

C z ę ś ć III.

O Familii Króla.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Następca tronu nazywać się będzie *Xiążciem Królewskim*.

Nie może wyiechać bez wyroku ciała prawodawczego, i zezwolenia Króla.

W przypadku gdyby wyiechał, a przyszedłszy do lat 18. zwołany przez proklamacją ciała prawodawczego, nie powrócił, tym samym będzie uznany, iż złożył prawo swoje, jakie miał do następstwa tronu.

II.

Si l'héritier présomptif est mineur, le parent majeur, premier appelé à la régence, est tenu de résider dans le royaume.

Dans le cas où il en seroit sorti, & n'y rentreroit pas sur la réquisition du Corps législatif, il sera censé avoir abdiqué son droit à la régence.

III.

La mère du Roi mineur ayant sa garde, ou le gardien élu, s'ils sortent du royaume, sont déchus de la garde.

Si la mère de l'héritier présomptif mineur sortoit du royaume, elle ne pourroit, même après son retour, avoir la garde de son fils mineur devenu roi, que par un décret du Corps législatif.

IV.

Il sera fait une loi pour régler l'éducation du Roi mineur, & celle de l'héritier présomptif mineur.

V.

Les membres de la famille du Roi appelés à la succession éventuelle au trône jouissent des droits de citoyen actif, mais ne sont éligibles à aucune des places, emplois, ou fonctions qui sont à la nomination du Peuple.

A l'exception des départemens du ministère, ils sont susceptibles des places & emplois à la nomination du Roi; néanmoins ils ne pourront commander en chef aucune armée de terre ou de mer, ni remplir les
fon.

II.

Jeżeli następca jest małoletni, najstarszy krewny, pierwszy wezwany do Regencyi, jest obowiązany do mieszkania w Królestwie.

W przypadku gdyby ten z kraju wyjechał, a na wezwanie ciała prawodawczego nie powrócił, tym samym będzie uznany, iż złożył prawo swoje do Regencyi.

III.

Matka małoletniego Króla, straż nad nim mająca, albo wybrany na iey miejsce dozorca, gdy z królestwa wyjadą, prawo do tey straży utracą.

Gdyby matka małoletniego następcy wyjechała z królestwa, wtedy choćby powróciła, nie będzie mogła mieć straży nad małoletnim swym synem wstępującym na tron, chyba za wyrokiem ciała prawodawczego.

IV.

Ustanowi się prawo dla urządzenia Edukacyi małoletniego Króla, i małoletniego następcy tronu.

V.

Członki Familii Królewskiej wezwane do następstwa przyszłego tronu, używają praw czynnych Obywateli, ale nie mogą być obieralnemi na żadne miejsca, urzędy, lub funkcye, na które lud mianuje, wyjąwszy ztąd wydziały Ministrów; mogą posiadać miejsca i urzędy należące do nominacyi Króla, nie będą jednak najwyższą mieć komendę nad żadnym wojskiem polnym, lub morskim, ani wykonywać funkcyi Potęśkich, chyba za pozwoleniem ciała
ła

fonctions d'ambassadeur, qu'avec le consentement du Corps législatif, accordé sur la proposition du Roi.

VI.

Les membres de la famille du Roi, appelés à la succession éventuelle au trône, ajouteront la dénomination de *Prince français* au nom qui leur aura été donné dans l'acte civil constatant leur naissance; & ce nom ne pourra être ni patronimique, ni formé d'aucune des qualifications abolies par la présente Constitution.

La dénomination de *prince* ne pourra être donnée à aucun autre individu, & n'emportera aucun privilège, ni aucune exception au droit commun de tous les Français.

VII.

Les actes par lesquels seront légalement constatés les naissances, mariages & décès des Princes français seront présentés au Corps législatif, qui en ordonnera le dépôt dans ses archives.

VIII.

Il ne sera accordé aux membres de la famille du Roi aucun apanage réel.

Les fils puînés du Roi recevront à l'âge de 25. ans accomplis, ou lors de leur mariage, une rente apanagère, laquelle sera fixée par le Corps législatif, & finira à l'extinction de leur postérité masculine.

la prawodawczego danym za propozycją Króla.

VI.

Osoby Familii królewskiej wezwane do przyszłego następstwa Tronu, łączyć będą nazwisko książąt Francuzkich do imienia danego im w akcie cywilnym zaświadczającym ich urodzenie, a to nazwisko nie będąc patrymonialnym, nie będzie mogło znaczyć żadnych nazwisk niniejszą Konstytucją zniesionych.

Nazwisko *Xięcia*, nie będzie się mogło dawać żadney osobie szczególney, ani się zaszczycać będzie mogło żadnym przywilejem, ani wyjątkiem z Prawa wszystkim Francuzom pospolitego.

VII.

Acta legalnie zaświadczające urodzenie, śluby małżeńskie i śmierć Książąt Francuzkich podawane będą ciała prawodawczemu, które ie do swych archiwow złożyé każe.

VIII.

Osobom familii Królewskiej nie będzie nadana żadna oprawa ziemska.

Młodzi synowie Króla, gdy przyidą do lat 25. skończonych, lub gdy się żenie będą, odbiorą pensyą oprawną, która będzie oznaczona przez ciało prawodawcze, i u stanie za wygaśnieniem ich potomstwa męzkiego.

SECTION IV.

Des Ministres.

ARTICLE PREMIER.

Au Roi seul appartiennent le choix & la révocation des ministres.

II.

Les membres de l'Assemblée nationale actuelle & des législatures suivantes, les membres du Tribunal de cassation, & ceux qui serviront dans le haut-juré, ne pourront être promus au ministère, ni recevoir aucunes places, dons, pensions, traitemens ou commission du Pouvoir exécutif ou de ses agens, pendant la durée de leurs fonctions, ni pendant deux ans après en avoir cessé l'exercice.

Il en fera de même de ceux qui seront seulement inscrits sur la liste du haut-juré, pendant tout le temps que durera leur inscription.

III.

Nul ne peut entrer en exercice d'aucun emploi, soit dans les bureaux du ministère soit dans ceux des régies ou administrations des revenus publics, ni en général d'aucun emploi à la nomination du Pouvoir exécutif, sans prêter le serment civique, ou sans justifier qu'il l'a prêté.

IV.

Aucun ordre du Roi ne peut être exécuté, s'il n'est signé par lui & contre signé par le ministre ou l'ordonnateur du département.

C Z Ę Ś Ć IV.

O Ministrach.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Do Króla samego wybor ministrów i ich odwołanie należy.

II.

Członki Zgromadzenia Narodowego niniejszego i następnych prawodawstw, członki Trybunału kassacyjnego i składające sąd najwyższy przysięgli (*Haut juré*) nie będą mogli wnieść do ministerium, ani przyjmować urzędów, darowizn, pensyi, lub Kommissyi od władzy wykonawczej, ani od iey urzędników pod czas sprawowania ich funkcyi, ani w przeciagu dwóch lat po skończeniu onych.

Toż samo ma się rozumieć o tych, którzyby tylko wpisani byli na liście najwyższego sądu przysięgłego, poki tylko na teyże liście ich imienia znaydywać się będą.

III.

Nikt urzędu iakiegokolwiek sprawować nie może, bądź w kancelaryach ministerii, ceł, lub administracyi dochodów publicznych, ani w ogólności żadnego posiadać urzędu do nominacyi władzy wykonawczej należącego, bez wykonania wprod przysięgi obywatelskiej lub okazania, iż ją już dawniey wykonał.

IV.

Żaden nakaz Króla wykonanym być nie może, jeżeli nie będzie z podpisem Króla, a niżej z podpisem ministra, lub zarządzającego departamentem.

V.

Les ministres sont responsables de tous les délits par eux commis contre la sûreté nationale & la Constitution;

De tout attentat à la propriété & à la liberté individuelle;

De toute dissipation des deniers destinés aux dépenses de leur département.

VI.

En aucun cas, l'ordre du Roi, verbal ou par écrit, ne peut soustraire un Ministre à la responsabilité.

VII.

Les ministres sont tenus de présenter chaque année au Corps législatif, à l'ouverture de la session, l'aperçu des dépenses à faire dans leur département, de rendre compte de l'emploi des sommes qui y étoient destinées, & d'indiquer les abus qui auroient pu s'introduire dans les différentes parties du gouvernement.

VIII.

Aucun ministre en place, ou hors de place, ne peut être poursuivi en matière criminelle pour fait de son administration, sans un décret du Corps législatif.

V.

Ministrowie są w odpowiedzi za wszelkie przestępstwa popełnione przeciwko bezpieczeństwu narodowemu, i konstytucyi, za wszelkie targnienie się na własność i wolność osobistą, za wszelkie rozproszenie summ wyznaczonych na wydatki ich departamentow.

VI.

W żadnym przypadku rozkaz Królewski słowny lub na piśmie, nie może uwolnić ministra od odpowiedzialności.

VII.

Ministrowie obowiązani są, co rok przy otwarciu sesyi podawać ciału prawodawczemu tabelę wydatkow ich departamentow, tudzież zdawać rachunek z użycia summ na ten koniec wyznaczonych, także okazać wady iakie wcisnąć się mogły do rozmaitych części rządu.

VII.

Żaden minister będący lub bywłszy na urzędzie, nie może być do sądu kryminalnie pociągany, za czynności swojej administracyi, chyba za wyrokiem ciała prawodawczego.

CHAPITRE III.

De l'exercice du pouvoir législatif.

SECTION PREMIER.

Pouvoirs & fonctions de l'Assemblée Nationale Législative.

ARTICLE PREMIER.

La Constitution délègue exclusivement au Corps législatif les pouvoirs & fonctions ci-après :

- 1^o. De proposer & décréter les lois : le Roi peut seulement inviter le Corps législatif à prendre un objet en considération ;
- 2^o. De fixer les dépenses publiques ;
- 3^o. D'établir les contributions publiques, d'en déterminer la nature, la quotité, la durée & le mode de perception ;
- 4^o. De faire la répartition de la contribution directe entre les Départemens du Royaume, de surveiller l'emploi de tous les revenus publics, & de s'en faire rendre compte ;
- 5^o. De décréter la création ou la suppression des offices publics ;
- 6^o. De déterminer le titre, le poids, l'empreinte & la dénomination des monnoies ;
- 7^o. De permettre ou de défendre l'introduction des troupes étrangères sur le territoire français, & des forces navales étrangères dans les ports du Royaume ;
- 8^o. De statuer annuellement, après la proposition du Roi, sur le nombre d'hommes & de vaisseaux dont les armées de terre & de mer seront composées ; sur la solde & le nombre d'individus de chaque grade ; sur les règles d'admission & d'avancement, les for-

ROZDZIAŁ III.

O sprawowaniu władzy Prawodawczej.

CZĘŚĆ PIERWSZA.

Władze i powinności zgromadzenia narodowego prawodawczego.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Konstytucya zleca samemu ciału prawodawczemu następujące władze i powinności :

- 1^o. Wnosić i stanowić prawa ; Król może tylko wzywać ciało prawodawcze do brania w rozagę iakiey materyi.
- 2^o. Oznaczyć wydatki publiczne.
- 3^o. Stanowić podatek publiczny, udeterminować iego naturę, ilość i sposob iakim bydz ma wybierany.
- 4^o. Uczynić iego rozkład pomiędzy departamenta Królestwa ; dozierać iego użycia, i odbierać rachunki z wydatkow.
- 5^o. Stanowić, lub znosić urzędy publiczne.
- 6^o. Determinować stopę, stempel, i nazwanie monety.
- 7^o. Dawać pozwolenie, albo zabraniać wchodu obcym woyskom do kraiu Francuzkiego, tudzież obcym siłom morskim do portow Królestwa.
- 8^o. Stanowić co rok, za poprzedzającą propozycją Królewską, liczbę ludzi i okrętow, z których woyska lądowe i morskie składać się mają ; oznaczyć liczbę osob w każdym stopniu woyskowym, i onegoż zapłatę ; stanowić przepisy przyimowania i awansu ; sposob, iakim zaciągi i rozpuszczenie woyskowe robić się mają ; ułożenie porządkow morskich ; przyięcie woysk lądo-

mes de l'enrôlement & du dégagement, la formation des équipages de mer; sur l'admission des troupes ou des forces navales étrangères, au service de France, & sur le traitement des troupes en cas de licenciement;

9°. De statuer sur l'administration, & d'ordonner l'aliénation des domaines nationaux;

10°. De poursuivre devant la Haute Cour nationale la responsabilité des ministres, & des agens principaux du pouvoir exécutif;

D'accuser & de poursuivre, devant la même Cour, ceux qui seront prévenus d'attentat & de complot contre la sûreté générale de l'Etat, ou contre la Constitution.

11°. D'établir les lois d'après lesquelles les marques d'honneur ou décorations purement personnelles seront accordées à ceux qui ont rendu des services à l'Etat.

12°. Le Corps législatif a seul le droit de décerner les honneurs publics à la mémoire des grands hommes.

II.

La guerre ne peut être décidée que par un décret du Corps législatif, rendu sur la proposition formelle & nécessaire du Roi, & sanctionné par lui.

Dans le cas d'hostilités imminentes ou commencées, d'un allié à soutenir, ou d'un droit à conserver par la force des armes, le Roi en donnera, sans aucun délai, la notification au Corps législatif, & en fera connoître les motifs.

wych, i sił morskich zagranicznych w służbę Francuzką; i zapłatę wojska w przypadku rozpuszczenia onego.

9°. Układać administracyą, i nakazywać sprzedaż dóbr narodowych.

10°. Pociągać przed najwyższy sąd narodowy ministrów, i innych znakomitszych władzy wykonawczej urzędników do odpowiedzialności.

Oskarżać i pociągać przed tenże sąd najwyższy wszystkich tych, którzy będą pofzlakowani o zamach i spisek przeciw bezpieczeństwu powszechnemu państwa, lub przeciw konstytucyi.

11°. Ustanowić przepisy, podług których wszelkie znaki honorowe i ozdoby tylko osobiste mają być oddawane tym, którzy krajowi przyślugę iaką uczynili.

12°. Same tylko ciało prawodawcze, ma prawo przeznaczać honory pogrobowe pamiętce wielkich ludzi.

II.

Woyna, nie może być inaczej uchwalona, iak za wyrokiem ciała prawodawczego, sankcyonowanym przez Króla, a wydanym na wyraźną i konieczną propozycyą jego.

W przypadku kroków nieprzyjacielskich, rozpoczętych, lub rozpocząć się mających; dania pomocy sprzymierzeńcowi, albo utrzymaniu własnego prawa mocą broni; Król, bez żadney zwłoki, ma dać o tym wiadomość ciału prawodawczemu, z wyrażeniem powodów.

Si le Corps législatif est en vacances, le Roi le convoquera aussi tôt.

Si le Corps législatif décide que la guerre ne doit pas être faite, le Roi prendra sur le champ des mesures pour faire cesser ou prévenir toutes hostilités, les ministres demeurant responsables des délais.

Si le Corps législatif trouve que les hostilités commencées soient une agression coupable de la part des ministres ou de quelque autre agent du pouvoir exécutif, l'auteur de l'agression sera poursuivi criminellement.

Pendant tout le cours de la guerre, le Corps législatif peut réquerir le Roi de négocier la paix, & le Roi est tenu de déférer à cette réquisition.

A l'instant où la guerre cessera, le Corps législatif fixera le délai dans lequel les troupes élevées au dessus du pied de paix, seront congédiées, & l'armée réduite à son état ordinaire.

III.

Il appartient au Corps législatif de ratifier les traités de paix, d'alliance & de commerce; & aucun traité n'aura d'effet que par cette ratification.

IV.

Le Corps législatif a le droit de déterminer le lieu de ses séances, de les continuer autant qu'il le jugera nécessaire, & de s'ajourner; au commencement de chaque règne, s'il n'est pas réuni, il sera tenu de se rassembler sans délai.

Jeżeliby ciało prawodawcze było odroczone, Król je zwoła natychmiast.

Jeżeli ciało prawodawcze uchwali, iż wojna prowadzoną być nie ma; Król, natychmiast przedsięwzięcie środków do uspokojenia, lub uprzedzenia wszystkich nieprzyjacielskich kroków; a ministrowie, za wszelką zwłokę w tej mierze, odpowiedzą.

Jeżeli ciało prawodawcze, takowe rozpoczęte nieprzyjacielskie kroki, uzna za zaczepkę przestępną z strony ministrów, lub iakiego innego władzy wykonawczej urzędnika; w tedy sprawa tej zaczepki będzie kryminalnie sądzony.

W całym ciągu wojny, ciało prawodawcze może rekwirować Króla, ażeby negocjował o pokoy; a Król, jest obowiązany czynić stosownie do tej rekwizycji.

Jak tylko wojna przestanie; ciało prawodawcze oznaczy czas, w którym żołnierze, pomnożeni nad liczbę, w czasie pokoju utrzymywaną, będą rozpuszczeni; a wojsko, do zwyczajnego stanu swego zmniejszone zostanie.

III.

Do ciała prawodawczego należy potwierdzać traktaty pokoju, przymierza i handlowe; a żaden traktat, nie będzie mieć mocy, aż po zaśłytej takowej ratyfikacji.

IV.

Ciało prawodawcze, ma moc wyznaczyć miejsce dla swych obrad; odbywać je tak długo, iak tego znajdzie potrzebę, i limity stanowić, przy zaczęciu każdego nowego panowania, gdyby ciało prawodawcze zebrane nie było, obowiązane jest nieodwłocznie zgromadzić się.

Il a le droit de police dans le lieu de ses séances, & dans l'enceinte extérieure qu'il aura déterminée.

Il a le droit de discipline sur ses membres; mais il ne peut prononcer de punition plus forte que la censure, les arrêts pour huit jours, ou la prison pour trois jours.

Il a le droit de disposer, pour sa sûreté & pour le maintien du respect qui lui est dû, des forces qui, de son consentement, seront établies dans la ville où il tiendra ses séances.

V.

Le Pouvoir exécutif ne peut faire passer ou séjourner aucun corps de troupes de ligne, dans la distance de trente mille toises du Corps législatif, si ce n'est sur sa réquisition ou avec son autorisation.

SECTION II.

Tenue des séances, & forme de délibérer.

ARTICLE PREMIER.

Les délibérations du Corps législatif seront publiques, & les procès-verbaux de ses séances seront imprimés.

II.

Le Corps législatif pourra cependant, en toute occasion, se former en *Comité général*.

Ma prawo policyi w mieyscu swych obrad, i w ogręgu zewnętrznym, który oznaczy.

Ma prawo utrzymywać karność pomiędzy swemi członkami; więkfzey iednak kary wyznaczać nie może, iak naganę, arezt tygodniowy, lub skazanie na trzydniowe więzienie.

Ma prawo rozrządzać dla swego bezpieczeństwa, i utrzymania winnego mu ufzowania, siłami, które za pozwoleniem iego, będą osadzone w mieście, gdzie obrady swoie odbywa.

V.

Władza wykonawcza, nie może nakazać przechodu lub osadzenia żadney części wojska regularnego, w odległości na 30,000. sążni, od ciała prawodawczego; chyba za żądaniem lub pozwoleniem iego.

C Z Ę Ś Ć II.

Odbywanie sefjow i sposob deliberacyi.

ARTYKUL PIERWSZY.

Deliberacye ciała prawodawczego, będą publiczne: a dyaryusz sefjy iego, drukowany będzie.

II.

Ciało prawodawcze, może iednak w każdym przypadku zamienić się w deputacyą generalną.

Cinquante membres auront le droit de l'exiger.

Pendant la durée du Comité général, les assistans se retireront, le fauteuil du président sera vacant, l'ordre sera maintenu par le vice-président.

III.

Aucun acte législatif ne pourra être délibéré & décrété que dans la forme suivante,

IV.

Il sera fait trois lectures du projet de décret; à trois intervalles, dont chacun ne pourra être moindre de huit jours.

V.

La discussion sera ouverte après chaque lecture, & néanmoins, après la première ou seconde lecture, le Corps législatif pourra déclarer qu'il y a lieu à l'ajournement, ou qu'il n'y a pas lieu à délibérer; dans ce dernier cas, le projet de décret pourra être représenté dans la même session.

Tout projet de décret sera imprimé & distribué avant que la seconde lecture puisse en être faite.

VI.

Après la troisième lecture, le président fera tenu de mettre en délibération, & le Corps législatif décidera s'il se trouve en état de rendre un décret définitif, ou s'il veut renvoyer la décision à un autre temps, pour recueillir de plus amples éclaircissements.

VII.

Piędziesiąt członków, będą mieli prawo iey żądać.

Podczas takowey deputacyi, arbitrowie wyuiyda, krzesło Prezydenta zostanie próżne, porządek będzie przez vice-prezydenta utrzymywany.

Dekret, ne może być ogłoszony, tylko na sefyyi publiczney.

III.

Żaden akt prawodawczy, nie może poyść w roztrząsanie, ani bydz dekretowanym, tylko podług formalności następujących.

IV.

Projekt dekretu, czytany będzie trzy razy: które przynajmniej tygodniem, między sobą przerywane będą.

V.

Po każdym przeczytaniu, zacznie się roztrząsanie: a jednakże, po pierwszym lub drugim czytaniu, ciało prawodawcze będzie mogło oświadczyć, iż projekt odłoży, lub wcale roztrząsać go nie będzie; w ostatnim zdarzeniu, projekt do dekretu, może być znowu pod czas tegoż samego prawodawstwa wprowadzonym.

Każdy projekt do prawa ma być wprzód drukowany i rozdany, nim drugie onego nastąpi czytanie.

VI.

Za trzecim przeczytaniem, prezydent będzie obowiązany podać go do roztrząsania; a ciało prawodawcze uchwali, czy już będzie mogło dać dekret swoy ostateczny, czy też jeszcze odłoży wyrok do inzego czasu, dla powzięcia dokładniejszego oświecenia.

VII.

VII.

Le Corps législatif ne peut délibérer, si la séance n'est composée de deux cents membres au moins, & aucun décret ne sera formé que par la pluralité absolue des suffrages.

VIII.

Tout projet de loi qui, soumis à la discussion, aura été rejeté après la troisième lecture, ne pourra être représenté dans la même session.

IX.

Le préambule de tout décret définitif énoncera: 1°. les dates des séances auxquelles les trois lectures du projet auront été faites; 2°. le décret par lequel il aura été arrêté, après la troisième lecture, de décider définitivement.

X.

Le Roi refusera sa sanction aux décrets dont le préambule n'attestera pas l'observation des formes ci-dessus: si quelqu'un de ces décrets étoit sanctionné, les ministres ne pourront le sceller ni le promulguer, & leur responsabilité à cet égard durera six années.

XI.

Sont exceptés des dispositions ci-dessus, les décrets reconnus & déclarés urgens par une délibération préalable du Corps législatif; mais ils peuvent être modifiés ou révoqués dans le cours de la même session.

VII.

Ciało Prawodawcze nie może deliberować, jeżeli na seffyi przynajmniej 200. członkow znaydować się nie będzie.

Każdy zaś dekret prostą większością głosow czyniony bydz ma.

VIII.

Każdy projekt do prawa, wzięty do roztrząsania, kiedy po trzykrotnym przeczytaniu odrzuconym zostanie, nie będzie mógł bydz znowu pod czas tegoż samego prawodawstwa wprowadzonym.

IX.

Wstęp do każdego ostatecznego dekretu, oznaczać będzie: 1.) daty seffyow, na których zasfzy potroyne projektu czytania, 2.) wyrok, przez który uchwalono zostało po trzecim czytaniu, przystąpić do wydania ostateczney decyzyi.

X.

Król odmówi swoją sankcyą dekretom, których wstęp nie będzie miał zachowaney formalności, powyżey wzmiankowaney; gdyby zaś dekret taki został sankcyonowanym, wtedy ministrowie nie będą mogli na niego pieczęci przyłożyć, ani go ogłosić; a odpowiedzialność ich w tey mierze, 6. lat trwać będzie.

XI.

Z pod tego jednak urzadzania, wyjęte są dekreta prędkości wymagaiące, i które za takie przez ciało prawodawcze uznane, i ogłoszone poprzedniczo zostaną; te jednak będą mogły bydz modyfikowane, lub odwołane, w ciągu tegoż samego prawodawstwa.

Le décret par lequel la matière aura été déclarée urgente en énoncera les motifs, & il fera fait mention de ce décret préalable dans le préambule du décret définitif.

SECTION III

De la Sanction royale.

ARTICLE PREMIER.

Les décrets du Corps législatif sont présentés au Roi, qui peut leur refuser son consentement.

II.

Dans le cas où le Roi refuse son consentement, ce refus n'est que suspensif.

Lorsque les deux législatures qui suivront celle qui aura présenté le décret, auront successivement représenté le même décret dans les mêmes termes, le Roi sera censé avoir donné la sanction.

III.

Le consentement du Roi est exprimé sur chaque décret par cette formule signée du Roi. *le Roi consent & fera exécuter.*

Le refus suspensif est exprimé par celle-ci: *le Roi examinera.*

IV.

Le Roi est tenu d'exprimer son consentement ou son refus sur chaque décret, dans les deux mois de la présentation.

V.

Tout décret auquel le Roi a refusé son consentement ne peut lui être représenté par la même législature.

Dekret, którym materya uznana będzie za niecierpiącą zwłoki, przytoczy tego powody, i wzmianka się uczyni o tym poprzedzającym dekrete, w wstępie dekretu ostatecznego.

C Z Ę Ś Ć III.

O Sankcyi Królewskiej.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Dekrety ciała prawodawczego, będą Królowi podawane; który zezwolenie swoje na nie odmówić może.

II.

Kiedy Król odmówi swoje zezwolenie; takowe odmowienie będzie tylko zawieszające.

Gdy dwa prawodawstwa następne po tym co podawało Królowi dekret, znowu tenże sam dekret, i w takichże wyrazach Królowi podadzą, mniemanym będzie: iż Król dał sankcyą swoją na niego.

III.

Zezwolenie Króla, będzie na każdym dekrete wyrażone temi słowy z podpisem ręki jego: *Król zezwala i każe wykonać.*

Odmowienie zaś zawieszające dekret, będzie wyrażone temi słowy: *Król rozważy.*

IV.

Król obowiązany jest, w przeciągu dwóch miesięcy od czasu podania mu dekretu, dać nań swoje zezwolenie lub odmowienie.

V.

Każdy dekret, któremu Król odmówił swoje zezwolenie, nie może mu być przez toż samo prawodawstwo znowu podawany.

VI.

Les décrets sanctionnés par le Roi, & qui lui auront été présentés par trois législatures consécutives, ont force de loi, & portent le nom & l'intitulé de lois.

VII.

Seront néanmoins exécutés comme lois, sans être sujets à la sanction, les actes du Corps législatif concernant sa Constitution en assemblée délibérante;

La police intérieure, & celle qu'il pourra exercer dans l'enceinte extérieure qu'il aura déterminée;

La vérification des pouvoirs de ses membres présens;

Les injonctions aux membres absens;

La convocation des assemblées primaires en retard;

L'exercice de la police constitutionnelle sur les administrateurs & sur les officiers municipaux;

Les questions soit d'éligibilité, soit de validité des élections.

Ne sont pareillement sujets à la sanction, les actes relatifs à la responsabilité des ministres, ni les décrets portant qu'il y a lieu à accusation.

VIII.

Les décrets du Corps législatif concernant l'établissement, la prorogation & la perception des contributions publiques, porteront le nom & l'intitulé de lois. Ils seront promulgués & exécutés sans être sujets à la sanction, si ce n'est pour les dispositions qui établiraient des peines autres que des amendes & contraintes pécuniaires.

VI.

Same tylko dekreta sankcyonowane przez Króla, lub te, które mu przez trzy następane po sobie prawodawstwa podawane będą, moc prawa mają, i noszą imię i tytuł prawa.

VII.

Nie podlegają jednak sankcyi wszelkie uchwały ciała prawodawczego, tyczące się ustanowienia jego w zgromadzenie deliberujące; policyi jego wewnętrznej, i ściągającej się do okręgu zewnętrznego przez siebie oznaczonego; rozpoznawania ważności członków jego przytomnych; zaleceń członkom nieprzytomnym; zwołania zgromadzeń pierwszych opóźniających się; sprawowania policyi konstytucyjnej względem administratorów, i urzędników municypalnych; trudności, bądź względem obierania, bądź względem ważności wyborów.

Nie podlegają także sankcyi, uchwały, ściągające się do odpowiedzialności ministrów; jako też wszelkie dekreta stanowiące oskarżenia.

VIII.

Dekreta ciała prawodawczego mające za cel ustanowienie, przedłużenie, i wybieranie podatków publicznych, wychodząc będą pod imieniem i tytułem praw. Zostaną ogłoszone i wykonane, niepodlegając sankcyi Królewskiej, chyba, że się ściągają do rozrządzeń wskazujących kary inne jak przymuszenia pieniężne.

Ces décrets ne pourront être rendus qu'après l'observation des formalités prescrites par les articles IV, V, VI, VII, VIII & IX. de la section II. du présent chapitre; & le Corps législatif ne pourra y insérer aucunes dispositions étrangères à leur objet.

S E C T I O N IV.

Relations du Corps législatif avec le Roi.

ARTICLE PREMIER.

Lorsque le Corps législatif est définitivement constitué, il envoie au Roi une députation pour l'en instruire. Le Roi peut chaque année faire l'ouverture de la session, & proposer les objets qu'il croit devoir être pris en considération pendant les cours de cette session, sans néanmoins que cette formalité puisse être considérée comme nécessaire à l'activité du Corps législatif.

II.

Lorsque le Corps législatif veut s'ajourner au-delà de quinze jours, il est tenu d'en prévenir le Roi par une députation, au moins huit jours d'avance.

III.

Huitaine au moins avant la fin de chaque session, le Corps législatif envoie au Roi une députation, pour lui annoncer le jour où il se propose de terminer ses séances: le Roi peut venir faire la clôture de la session.

Te Dekreta nie będą mógł wychodzić inaczej, tylko zachowaniem formalności przepisanych w artykułach IV. V. VI. VII. VIII. i IX. części II. niniejszego Rozdziału, i ciało prawodawcze nie będzie mogło do nich przyłączyć żadnych rozrządzeń obcych ich celowi.

C z ę ś ć IV.

Stosunki Ciała Prawodawczego względem Króla.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Gdy ciało prawodawcze jest ostatecznie urządzone, wyszle do Króla deputacją, dla uwiadomienia go o tym. Król, może każdego roku otworzyć zgromadzenie, i wnieść materje, które osądzi potrzebne podać do rozważania w ciągu tego prawodawstwa; ta formalność jednak nie będzie uważaną, jako potrzebną do dania czynności ciału prawodawczemu.

II.

Kiedy ciało prawodawcze, chce odłożyć sesyę swoje dłużej, jak na dwa tygodnie; powinno wprzód na tydzień przynajmniej uwiadomić o tym Króla przez deputacją.

III.

Przynajmniej na tydzień, przed końcem każdego prawodawstwa, ciało prawodawcze wyszle do Króla deputacją, z uwiadomieniem o dniu, w którym zamysła skończyć sesyę swoje. Król może przyiść dla zamknięcia prawodawstwa.

IV.
Si le Roi trouve important au bien de l'Etat que la session soit continuée, ou que l'ajournement n'ait pas lieu, ou qu'il n'ait lieu que pour un temps moins long, il peut à cet effet envoyer un message, sur lequel le Corps législatif est tenu de délibérer.

V.

Le Roi convoquera le Corps législatif, dans l'intervalle de ses sessions, toutes les fois que l'intérêt de l'Etat lui paroîtra l'exiger, ainsi que dans les cas qui auront été prévus & déterminés par le Corps législatif avant de s'ajourner.

VI.

Toutes les fois que le Roi se rendra au lieu des séances du Corps législatif, il fera reçu & reconduit par une députation; il ne pourra être accompagné dans l'intérieur de la salle que par le Prince Royal & par les Ministres.

VII.

Dans aucun cas, le président ne pourra faire partie d'une députation.

VIII.

Le Corps législatif cessera d'être corps délibérant, tant que le Roi sera présent.

IX.

Les actes de la correspondance du Roi avec le Corps législatif, seront toujours contre-signés par un ministre.

X.

Les Ministres du Roi auront entrée dans l'Assemblée nationale législative; ils y auront une place marquée.

IV.

Jeżeli Król znajdzie potrzebą dla dobra kraju, ażeby prawodawstwo przeciągnięte zostało; albo żeby limita miejsca nie miała; albo żeby miejsce miała na czas krótszy; może na ten koniec przestać przełożenie, nad którym ciało prawodawcze rozważać ma.

V.

Król zwoła ciało prawodawcze w czasie limity, kiedykolwiek interes państwa wymagać tego będzie; jako też w przypadkach, które ciało prawodawcze przewidzi, i oznaczy przed limitą.

VI.

Jeżeli Król uda się na miejsce obrad ciała prawodawczego, będzie zawsze przyjmowanym, i odprowadzonym przez deputacyą; nie może mieć asystencyi w środku sali, jak tylko z następcy Tronu i z Ministrów.

VII.

W żadnym przypadku, prezydent nie może być członkiem jakiegokolwiek deputacyi.

VIII.

Ciało prawodawcze, przestaje być deliberującym w obecności Króla.

IX.

Wszelkie akta korespondencyi Króla z ciałem prawodawczym, będą podpisane przez jednego Ministra.

X.

Ministrowie Króla, mają wolne wejście do Zgromadzenia Narodowego Prawodawczego, w którym miejsce wyznaczone mieć będą.

Ils seront entendus toutes les fois qu'ils le demanderont sur les objets relatifs à leur administration, ou lorsqu'ils seront requis de donner des éclaircissements.

Ils seront également entendus sur les objets étrangers à leur administration, quand l'Assemblée Nationale leur accordera la parole.

CHAPITRE IV.

De l'exercice du Pouvoir exécutif.

ARTICLE PREMIER.

Le Pouvoir exécutif suprême réside exclusivement dans la main du Roi.

Le Roi est le chef suprême de l'administration générale du Royaume: le soin de veiller au maintien de l'ordre & de la tranquillité publique lui est confié.

Le Roi est le chef suprême de l'armée de terre & de l'armée navale.

Au Roi est délégué le soin de veiller à la sûreté extérieure du Royaume, d'en maintenir les droits & les possessions.

II.

Le Roi nomme les ambassadeurs, & les autres agens des négociations politiques.

Il confère le commandement des armées & des flottes, & les grades de Maréchal de France & d'Amiral.

Il nomme les deux tiers des contre-Amiraux, la moitié des lieutenans-généraux,

W każdej materyi, w której tylko zechcą mówić, lub kiedy od nich żądane będą oświecenia, wysłuchanemi zostaną.

Będą także wysłuchanemi, i względem obiektów obcych ich administracyi, gdy im da głos Zgromadzenie Narodowe.

ROZDZIAŁ IV.

O sprawowaniu władzy wykonawczej.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Władza wykonawcza najwyższa w ręce Króla wyłącznie jest złożona.

Król jest najwyższą głową administracyi powszechney królestwa; wszelkie starania do utrzymania porządku i spokojności publiczney jemu są powierzone.

Król jest najwyższą głową wojska lądowego i morskiego.

Królowi jest zlecone wszelkie staranie względem bezpieczeństwa zewnętrznego królestwa, tudzież utrzymania praw jego i własności.

II.

Do Króla należy wyznaczenie Ministrów za granicę, i innych osób do negocyacyi politycznych.

Król rozdaie kommandę nad wojskiem lądowym i flottami, jako też urząd Marszałka Francuzkiego, i Admirala.

Nominuje także dwie części Contradmiralów, połowę Generalów Leytnantów,

mécarhaux-de-camp, capitaines de vaisseaux, & colonels de la gendarmerie nationale.

Il nomme le tiers des colonels & des lieutenans-colonels, & le sixième des lieutenans de vaisseaux:

Le tout en se conformant aux lois sur l'avancement.

Il nomme dans l'administration, civile de marine, les ordonnateurs, les contrôleurs, les trésoriers des arsenaux, les chefs des travaux, sous chefs des bâtimens civils; la moitié des chefs d'administration & des sous-chefs de construction,

Il nomme les commissaires auprès des tribunaux.

Il nomme les préposés en chef aux régies des contributions indirectes & à l'administration des domaines nationaux.

Il surveille la fabrication des monnoies, & nomme les officiers chargés d'exercer cette surveillance dans la Commission générale, & dans les hôtels des monnoies.

L'effigie du Roi est empreinte sur toutes les monnoies du Royaume.

III.

Le Roi fait délivrer les lettres-patentes, brevets, & commissions aux fonctionnaires publics ou autres qui doivent en recevoir.

IV.

Le Roi fait dresser la liste des pensions & gratifications, pour être présentée au Corps législatif à chacune de ses sessions, & décrétee s'il y a lieu.

Maréchaux Polnych, Kapitanów okrętowych, i Pułkowników milicyi policyinych.

Nomine trzecią część Pułkowników, Podpułkowników, a szóstą część Poruczników okrętowych.

Atakowe nominacye powinny się odbywać stosownie do praw o awansach,

Nomine także w Administracyi cywilney morskiej zarządzających, Kontrolerów i podskarbiów arsenałów; przełożonych nad robotami, i przełożonych niższych nad budynkami publicznymi, połowę przełożonych nad administracją i nad zarządzającymi budowlą.

Nomine kommissarzów przy rządach.

Nomine pierwszych Rządzców nad wybieraniem podatków pobocznych, i zarządzeniem Dóbr Narodowych.

Król ma dozór najwyższy nad biciem monety i wyznacza urzędników, przez których dozór ten, tak w kommissyi generalney, jako i w mennicach jest sprawowany.

Osoba Króla jest wyrażona na wszystkich monetach królestwa.

III.

Król każe wydawać wszelkie patenta, umocowania, i zlecenia tym Urzędnikom publicznym, którym się należą.

IV.

Król każe ułożyć listę pensyów i gratyfikacyi, dla podania jey ciału prawodawczemu, na każdym onego zgromadzeniu, które ją utwierdzi, jeżeli mu się podobać będzie.

SECTION PREMIERE.

De la promulgation des Lois.

ARTICLE PREMIER.

Le Pouvoir exécutif est chargé de faire sceller les lois du sceau de l'Etat, & de les faire promulguer.

Il est chargé également de faire promulguer & exécuter les actes du Corps législatif qui n'ont pas besoin de la sanction du Roi.

II.

Il fera fait deux expéditions originales de chaque loi, toutes deux signées du Roi, contre-signées par le Ministre de la Justice, & scellées du sceau de l'Etat.

L'une restera déposée aux archives du Sceau, & l'autre sera remise aux archives du Corps législatif.

III.

La promulgation des lois fera ainsi conçue:

„N. (le nom du Roi) par la grace de Dieu
 „& par la loi constitutionnelle de l'Etat, Roi
 „des Français; à tous présens & venir,
 „Salut. L'Assemblée Nationale a décrété.
 „& Nous voulons & ordonnons ce qui suit:”

(La copie littérale du décret sera insérée sans aucun changement.)

„Mandons & ordonnons à tous les corps
 „administratifs, & tribunaux, que les pré
 „sentes ils fassent consigner dans leurs re
 „gistres, lire, publier & afficher dans
 „leurs départemens & ressorts respec
 „tifs, & exécuter comme loi du Royaume:
 „en foi de quoi, nous avons signé ces pré

„sen-

CZĘŚĆ PIERWSZA.

O ogłoszeniu Praw.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Władza wykonawcza obowiązana jest nakazać przyłożenie pieczęci królestwa na ustanowione prawa, i one podać do wiadomości.

Do teyże władzy także należeć będzie kazać obwieszczać i wykonywać uchwały ciała prawodawczego nie potrzebujące sankcyi królewskiej-

II.

Będą zawsze zrobione dwa oryginały każdego zapadłego prawa, obydwaj z podpisem Króla, i Ministra sprawiedliwości pod pieczęcią Królestwa.

Jeden zostanie w Archivum pieczęci, a drugi będzie złożony w Archivum ciała prawodawczego.

III.

Ogłoszenie prawa będzie w tych wyrazach:

„N. (imie Króla) z Bożey łaski, i z mocy
 „Prawa Konstytucyinego narodu, Król
 „Francuzów, wszystkim terażniejszym, i
 „przyszłym pozdrowienie. Zgromadzenie
 „Narodowe uchwaliło, a my mieć chcemy
 „i nakazujemy to, co następuje:

(Tu się kładzie kopia co do słowa dekretu, bez żadney odmiany.)

„Oznajmujemy i rozkazujemy wszystkim
 „Administracynom i juryzdykcyom, aby ni
 „nieyfze prawo do akt swoich wpisać, one
 „czytać, ogłosić, i wszędzie w swoich de
 „partamentach, i wydziałach przybijać ka
 „zali, i one jako prawo królestwa wykony
 „wali: Dla wiary czego ninieyfze pismo,

„przy

„fentes, auxquelles nous avons fait apposer
„le sceau de l'Etat”.

IV.

Si le Roi est mineur, les lois, proclamations & autres actes émanés de l'autorité royale pendant la Regence, seront conçues ainsi qu'il suit:

„N. (*le nom du Régent*) Régent du
„Royaume, au nom de N. (*le nom du
„Roi*) par la grace de Dieu, & par la loi
„constitutionnelle de l'Etat, Roi des Fran-
„çais, &c. &c. &c.”

V.

Le Pouvoir exécutif est tenu d'envoyer les lois aux corps administratifs & aux tribunaux, de se faire certifier cet envoi, & d'en justifier au Corps législatif.

VI.

Le Pouvoir exécutif ne peut faire aucune loi, même provisoire, mais seulement des proclamations conformes aux lois, pour en ordonner ou en rappeler l'exécution.

SECTION II.

De l'administration intérieure.

ARTICLE PREMIER.

Il y a dans chaque département une administration supérieure, & dans chaque district une administration subordonnée.

II.

Les administrateurs n'ont aucun caractère de représentation.

„przy przyciśnieniu pieczęci krajowej,
„podpisem naszym stwierdzamy.”

IV.

Jeżeli Król jest małoletni, na ow czas wszelkie prawa, proklamacye, i inne akta od władzy Króla przychodzące, będą w czasie regencyi wychodzić w tych wyrazach:

N. (imie regenta) Regent Królestwa, w imie N. (imie Króla) z Bozey łaski i z mocy prawa konstytucyjnego narodu Króla Francuzów &c. &c.

V.

Do władzy wykonawczej należy rozsyłać prawa do wszystkich administracyow i Juryzdykcyow, odbierać na to od nich zaświadczenia, i niemi usprawiedliwiać się przed ciałem prawodawczym.

VI.

Władza wykonawcza, żadnego prawa, nawet tymczasowego stanowić nie może, ale tylko ma wydać proklamacye stosowne do prawa; a nakazując, albo przypominając ich wykonanie.

C z ę ś ć II.

O administracji wewnętrznej.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

W każdym departamencie jest administracya z zwierzchnością, w każdym zaś powiecie jest administracya z podległością:

II.

Administratorowie nie będą zostawać w charakterze reprezentantów.

Ils sont des agens élus à temps par le peuple, pour exercer, sous la surveillance & l'autorité du Roi, les fonctions administratives.

III.

Ils ne peuvent, ni s'immiscer dans l'exercice du Pouvoir législatif ou suspendre l'exécution des lois, ni rien entreprendre sur l'ordre judiciaire, ni sur les dispositions ou opérations militaires.

IV.

Les Administrateurs sont essentiellement chargés de répartir les contributions directes, & de surveiller les deniers provenant de toutes les contributions & revenus publics dans leur territoire.

Il appartient au Pouvoir législatif de déterminer les règles & le mode de leurs fonctions, tant sur les objets ci dessus exprimés, que sur toutes les autres parties de l'administration intérieure.

V.

Le Roi a le droit d'annuler les actes des administrateurs de département. contraires aux lois ou aux ordres qu'il leur aura adressés.

Il peut, dans le cas d'une défobéissance persévérante. ou s'ils compromettent par leur actes la sûreté ou la tranquillité publique, les suspendre de leurs fonctions.

VI.

Les administrateurs de départemens ont de même le droit d'annuler les actes des

Są oni tylko urzędnikami wybranemi na czas od ludu, dla sprawowania pod dozorem i władzą Króla obowiązków administracyjnych.

III.

Nie mogą się mieszać do sprawowania władzy prawodawczej, ani zawieszają wykonania praw, i nie czynią przeciw porządkowi sądowemu, ani przeciw rozrządzeniom i obrotom wojskowym.

IV.

Administratorowie szczególnie są upoważnieni do rozłożenia podatków ziemiankich i zawiadywać pieniędzmi pochodzącymi z wszelkich podatków i dochodów publicznych w ich okręgu.

Do ciała prawodawczego należy określić rozległość i prawidła ich funkcji, tak względem obiektów wyżej wyrażonych, jako w stosunku do wszystkich innych części administracji wewnętrznej.

V.

Król ma prawo skasować wszelkie rozrządzenia Administratorów departamentowych przeciwne prawom, lub rozkazom przez niego im poślany.

W przypadku gdyby trwali upornie w nieposłuszeństwie, albo gdyby przez swoje rozrządzenia zamieszali bezpieczeństwo, i spokojność publiczną, Król ma moc zawiesić ich sprawowanie urzędów.

VI.

Administratorowie departamentów mają także prawo skasować rozrządzenia admi-

sous-administrateurs de district, contraires aux lois ou aux arrêtés des administrateurs de départemens, ou aux ordres que ces derniers leur auront donné ou transmis.

Ils peuvent également, dans le cas d'une desobéissance persévérante des sous-administrateurs, ou si ces derniers compromettent par leurs actes la sûreté ou la tranquillité publique, les suspendre de leurs fonctions, à la charge d'en instruire le Roi, qui pourra lever ou confirmer la suspension.

VII.

Le Roi peut, lorsque les administrateurs de départemens n'auront pas usé du pouvoir qui leur est délégué dans l'article ci-dessus, annuler directement les actes des sous-administrateurs, & les suspendre dans les mêmes cas.

VIII.

Toutes les fois que le Roi aura prononcé ou confirmé la suspension des administrateurs ou sous administrateurs, il en instruirait le Corps législatif.

Celui-ci pourra ou lever la suspension, ou la confirmer, ou même dissoudre l'administration coupable, & s'il y a lieu renvoyer tous les administrateurs ou quelques-uns d'eux aux tribunaux criminels, ou porter contre eux le décret d'accusation.

nistratorów niższych powiatowych, przeciwne prawom lub ustawom Administratorów departamentów, albo rozkazom, któreby ci im dali, lub przeskali.

Mogą także w przypadku, gdyby ciż administratorowie niżsi powiatowi, trwali w nieposłuszeństwie, albo gdyby przez swoje rozrządzenia zamieścili bezpieczeństwo, i spokojność publiczną, zawiesić sprawowanie ich funkcji; z obowiązkiem uwiadomienia o tym Króla, który będzie mógł zawieszenie to podnieść lub potwierdzić:

VII.

W przypadku, gdyby Administratorowie departamentów nie użyli tej władzy, jaka im jest powyższym artykułem oddana, Król może prosto skaffować wszelkie rozrządzenia Administratorów niższych, i zawiesić sprawowanie ich urzędów.

VIII.

Ile razy Król wyda wyrok zawieszający, lub potwierdzający zawieszenie Administratorów departamentowych, lub powiatowych, tyle razy da o tym wiadomość ciału prawodawczemu.

To, będzie mogło albo podnieść zawieszenie, albo je potwierdzić, albo nawet rozpuścić zupełnie administracyą wykraczającą; a jeżeli tego znajdzie potrzebę, odesłać wszystkich Administratorów, lub niektóre z pomiędzy nich osoby do sądów kryminalnych, albo wydać przeciw nim dekret oskarżenia nakazujący.

SECTION III.

Des relations extérieures.

ARTICLE PREMIER.

Le Roi seul peut entretenir des relations politiques au dehors, conduire les négociations, faire des préparatifs de guerre proportionnés à ceux des Etats voisins, distribuer les forces de terre & de mer ainsi qu'il le jugera convenable, & en régler la direction en cas de guerre.

II.

Toute déclaration de guerre sera faite en ces termes: *De la part du Roi des Français, au nom de la Nation.*

III.

Il appartient au Roi d'arrêter & de signer avec toutes les Puissances étrangères, tous les traités de paix, d'alliance & de commerce, & autres conventions qu'il jugera nécessaires au bien de l'Etat, sauf la ratification du Corps législatif.

CHAPITRE V.

Du Pouvoir judiciaire.

ARTICLE PREMIER.

Le Pouvoir judiciaire ne peut, en aucun cas, être exercé par le Corps législatif, ni par le Roi.

II.

La justice sera rendue gratuitement par des juges élus à temps par le Peuple, & institués par lettres patentes du Roi, qui ne pourra les refuser.

C Z Ę Ś Ć III.

O sfofunkach zewnętrznych.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Sam tylko Król może utrzymywać sfofunki polityczne zewnątrz, prowadzić negocyacye, czynić przygotowania wojenne sfofowne do tych, które się u sąsiadów robią, czynić rozkład sił lądowych i morskich, według potrzeby jaką będzie sądził, i za-
wiadywać ich kierowaniem w czasie wojny.

II.

Wszelkie wypowiedzenie wojny uczynione będzie w tych wyrazach: *od Króla Francuzów imieniem Narodu.*

III.

Do Króla należy zawieranie i podpisanie z wszystkimi państwami zagranicznymi, traktatów pokoju, związkowych, handlowych, i wszelkich konwencyi, które osądzi za potrzebne dla dobra kraju, z warunkiem potwierdzenia ich przez ciało prawodawcze.

ROZDZIAŁ V.

O władzy sądowniczej.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Władza sądownicza w żadnym przypadku sfprowowana bydź nie może, ani przez ciało prawodawcze, ani przez Króla.

II.

Sprawiedliwość bez opłaty oddawana będzie przez sędziow na czas pewny od ludu wybranych, a na urząd ten patentem Królewskim umocowanych, który im go nie będzie mógł odmówić.

Ils ne pourront être, ni destitués que pour forfaiture duement jugée, ni suspendus que par une accusation admise.

L' Accusateur public sera nommé par le Peuple.

III.

Les tribunaux ne peuvent, ni s'immiscer dans l'exercice du Pouvoir législatif, ou suspendre l'exécution des lois, ni entreprendre sur les fonctions administratives, ou citer devant eux les administrateurs pour raison de leurs fonctions.

IV.

Les citoyens ne peuvent être distraits des juges que la loi leur assigne, par aucune commission, ni par d'autres attributions & évocations que celles qui sont déterminées par les lois.

V.

Le droit des citoyens, de terminer définitivement leurs contestations par la voie de l'arbitrage, ne peut recevoir aucune atteinte par les actes du Pouvoir législatif.

VI.

Les tribunaux ordinaires ne peuvent recevoir aucune action au civil, sans qu'il leur soit justifié que les parties ont comparu, ou que le demandeur a cité sa partie adverse devant des médiateurs pour parvenir à une conciliation.

VII.

Il y aura un ou plusieurs juges-de-peace dans les villes. Le nombre en sera déterminé par le Pouvoir législatif.

A ci ne będą mogli być złożeni z urzędów swoich, chyba za popełnionym przestępstwem prawnie uznanym, ani zawieszonymi w sprawowaniu urzędów, chyba za dopuszczonym oskarżeniem. Instygator publiczny obrany będzie od ludu.

III.

Trybunały sądowe nie mogą mieszać się w sprawowanie władzy prawodawczej, ani zawieszać wykonania praw, ani naruszać funkcji administracyjnych, ani przed sądem swoym Administratorów pociągać do odpowiedzialności z ich funkcji.

IV.

Obywatele nie mogą być wyjęci z pod zwierzności tych sędziów, których im prawo wyznacza, przez żaden nakaz, ani przez jakiegokolwiek inne odesłania i ewokacje, prócz tych, które są prawem oznaczone.

V.

Prawo Obywatelów zakończenia ostatecznie swych sprzeczek przez ugody przyjacielskie nie może być nadwężone żadną władzą prawodawczą uchwałą.

VI.

Trybunały ordynaryjne nie przyjmą żadnej sprawy cywilnej, bez zaświadczenia przed sobą złożonego, iż strony stanęły, albo że powód zapozwał wprzód stronę przeciwną przed sądem polubownym dla pogodzenia się.

VII.

W każdym mieście będzie jeden lub kilku sędziów pokoju. Liczba ich będzie przez władzę prawodawczą oznaczona.

VIII.

Il appartient au Pouvoir législatif de régler le nombre & les arrondissemens des tribunaux, & le nombre des juges dont chaque tribunal sera composé.

IX.

En matière criminelle, nul citoyen ne peut être jugé que sur une accusation reçue par des jurés, ou décrétée par le Corps législatif dans les cas où il lui appartient de poursuivre l'accusation.

Après l'accusation admise, le fait sera reconnu & déclaré par des jurés.

L'accusé aura la faculté d'en récuser jusqu'à vingt, sans donner de motifs.

Les jurés qui déclareront le fait, ne pourront être au-dessous du nombre de douze.

L'application de la loi sera faite par des juges.

L'instruction sera publique, l'on ne pourra refuser aux accusés le secours d'un Conseil.

Tout homme acquitté par un juré légal, ne peut plus être repris ni accusé à raison du même fait.

X.

Nul homme ne peut être saisi que pour être conduit devant l'officier de police; & nul ne peut être mis en arrestation ou détenu qu'en vertu d'un mandat des officiers de police, d'une ordonnance de prise-de-corps d'un Tribunal, d'un décret d'accusation du Corps législatif dans le cas où il lui appartient de le prononcer, ou d'un ju-

VIII.

Do ciała prawodawczego należy wyznaczyć liczbę i wydział każdego sądu, jako też liczbę sędziów, z których każdy sąd składać się ma.

IX.

W materji kryminalney, żaden obywatel sądzonym być nie może, dopóki wprzód oskarżenie jego, nie będzie przyjęte od sędziów przyśięgłych, albo nakazane dekretem ciała prawodawczego, w tych przypadkach, w których mu wolno z prawa oskarżenie nakazywać.

Po przyjętym oskarżeniu sprawa będzie uznana i ogłoszona przez sędziów przyśięgłych.

Oskarżonemu, wolno jest excypować z pomiędzy sędziów osob do liczby 20. bez przyoczenia tego powodów.

Do ogłoszenia sprawy najmniej 12. sędziów być powinno.

Przystosowanie prawa powinno być przez sędziów czynione.

Wywód sprawy będzie się publicznie odbywał, i nie będzie można odmówić oskarżonemu zaciągania rady dla poparcia sprawy.

Żaden człowiek uwolniony od sędziów przyśięgłych, nie może już być drugi raz pociągany, ani oskarżonym o tenże sam uczynek.

X.

Każdy człowiek przytrzymany, powinien zaraz być stawiony przed urzędnika policyjnego; nikt zaś nie może być zaareztowany, lub przytrzymany, tylko za mandatem Urzędników policyjnych, za nakazem areztowania od Trybunału wydanym, za Dekretem oskarżenia od ciała prawodawczego wyszłym w tych przypadkach, w

gement de condamnation à prison ou détention correctionnelle.

XI.

Tout homme saisi & conduit devant l'officier de police, sera examiné sur-le-champ ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

S'il résulte de l'examen qu'il n'y a aucun sujet d'inculpation contre lui, il sera remis aussitôt en liberté; ou s'il y a lieu de l'envoyer à la maison d'arrêt, il y sera conduit dans le plus bref délai, qui en aucun cas ne pourra excéder trois jours.

XII.

Nul homme arrêté ne peut être retenu s'il donne caution suffisante, dans tous les cas où la loi permet de rester libre sous cautionnement.

XIII.

Nul homme, dans le cas où sa détention est autorisée par la loi, ne peut être conduit & détenu que dans les lieux légalement & publiquement désignés pour servir de maison d'arrêt, de maison de justice, ou de prison.

XIV.

Nul gardien ou geolier ne peut recevoir ni retenir aucun homme qu'en vertu d'un mandat, ordonnance de prise de corps, décret d'accusation, ou jugement mentionnés dans l'article X. ci dessus, & sans que la transcription en ait été faite sur son registre.

166
kórych do niego należy takowe wydawać, lub za wyrokiem skazującym do więzienia, lub aresztu poprawy.

XI.

Każdy przytrzymany, i stawiony przed Urzędnika Policyi, ma być natychmiast examinowanym, albo najdaley w przeciągu 24. godzin.

Gdy się okaże z examinu, iż nie ma przyczyny obwinienia przeciwko niemu, natychmiast uwolnionym być powinien, albo gdy wypadnie odesłanie onego do więzienia, ma być tam zaprowadzonym bez długiej zwłoki, która w żadnym razie nad 3. dni przeciągnąć się nie może.

XII.

Nikt nie powinien być trzymany w areszcie, jeżeli dostateczną stawi porękę w każdym przypadku, w którym prawo pozwala być wolnym za kaucją.

XIII.

Żaden człowiek, gdy uwięzienie onego jest Prawem upoważnione, nie może być przytrzymany, tylko w miejscach prawem wyznaczonych domem aresztu, sprawiedliwości, lub więzienia.

XIV.

Żaden dozorca, ani stróż więzienia, nie może przyjmować, ani zatrzymywać nikogo, tylko za mandatem, nakazem aresztowania, Dekretem zarządzenia, lub wyrokiem sądowym wyżey w rozdziale X. oświeżonemi, które wprzód wniesć powinien do rejestru swego.

XV.

Tout gardien ou geolier est tenu, sans qu'aucun ordre puisse l'en dispenser, de représenter la personne du détenu à l'officier civil ayant la police de la maison de détention, toutes les fois qu'il en sera requis par lui.

La représentation de la personne du détenu ne pourra de même être refusée à ses parens & amis, porteurs de l'ordre de l'officier civil, qui fera toujours tenu de l'accorder, à moins que le gardien ou geolier ne représente une ordonnance du juge, transcrite sur son registre, pour tenir l'arrêté au secret.

XVI.

Tout homme, quel que soit sa place ou son emploi, autre que ceux à qui la loi donne le droit d'arrestation, qui donnera, signera exécutera ou fera exécuter l'ordre d'arrêter un citoyen; ou quiconque, même dans les cas d'arrestation autorisés par la loi, conduira, recevra ou retiendra un citoyen dans un lieu de détention non publiquement & légalement désigné; & tout gardien ou geolier qui contreviendra aux dispositions des articles XIV & XV. ci dessus, seront coupables du crime de détention arbitraire.

XVII.

Nul homme ne peut être recherché ni poursuivi pour raison des écrits qu'il aura fait imprimer ou publier sur quelque mati-

re

XV.

Każdy dozorca lub stróż więzienia nie zniżając się żadnym rozkazem, powinien okazać osobę uwięzioną Urzędnikowi cywilnemu sprawującemu policją więzienia każdego czasu gdy tego po nim wymagać będzie.

Okazanie osoby w więzieniu siedzącej, nie będzie także mogło być odmówione iey krewnym, i przyjaciołem, mającym na to pozwolenie Urzędnika cywilnego, który obowiązany będzie dać je zawsze, wyjąwszy gdyby zażądał do dozorca lub stróża więzienia rozkaz sędziego, trzymania arefztanta w sekrecie, i tym tylko rozkazem do rejestru swego wniesionym, zażłonić się może.

XVI.

Ktokolwiek na jakim bądź zniżając urzędzie, niemający władzy z prawa sobie danej arefztowania, gdyby wydał, podpisał, wykonał, lub wykonać kazał rozkaz arefztowania obywatela, lub ktokolwiek nawet w przypadkach upoważnionych prawem arefztowania, zaprowadzi, przyimie, lub zatrzyma obywatela w miejscu arefztu, któreby do tego publicznie i prawnie nie było wyznaczone, i każdy dozorca lub stróż więzienia, któryby wykroczył przeciwko rozrządzeniom artykułów XIV, i XV. zwyż wyrażonych, stana się winnemi występku samowolnego więzienia.

XVII.

Żaden człowiek nie może być nagabany ani ściganym z powodu pism drukowanych, i na publiczność wydanych w jakiegokol-

re que ce soit, si ce n'est qu'il ait provoqué à dessein la désobéissance à la loi, l'avilissement des Pouvoirs constitués, la résistance à leurs actes, ou quelques unes des actions déclarées crimes ou délits par la loi.

La censure sur les actes des Pouvoirs constitués est permise; mais les calomnies volontaires contre la probité des Fonctionnaires publics & la droiture de leurs intentions dans l'exercice de leurs fonctions, pourront être poursuivies par ceux qui en sont l'objet.

Les calomnies & injures contre quelques personnes que ce soit, relatives aux actions de leur vie privée, seront punies sur leur poursuite.

XVIII.

Nul ne peut être jugé, soit par la vie civile, soit par la voie criminelle, pour fait d'écrits imprimés ou publiés, sans qu'il ait été reconnu & déclaré par un Juré, 1^o. s'il y a délit dans l'écrit dénoncé; 2^o. si la personne poursuivie en est coupable.

XIX.

Il y aura pour tout le Royaume un seul Tribunal de cassation, établi auprès du Corps législatif. Il aura pour fonctions de prononcer.

Sur les demandes en cassation contre les jugemens rendus en dernier ressort par les tribunaux;

Sur les demandes en renvoi d'un tribunal à un autre, pour cause de suspicion légitime;

Sur les réglemens de juges & les prises-à-partie contre un tribunal entier.

kieykolwiek bądź materyi, chyba jeżeli umyślnie zachęcał do nieposłuszeństwa prawu, do znieważenia władz ustanowionych, do opierania się ich uchwałom, lub do jakich czynności za występki lub wykroczenie, prawem uznanych.

Naganienie uchwał władz upoważnionych jest pozwolone, lecz o potwarze umyślne przeciwko poczciwości urzędników publicznych, i czystości ich zamiarów w sprawowaniu ich urzędów, będą mogli pociągać do sądu ci, którzy onych są celem.

Potwarze i zelżywości przeciwko iakimkolwiek bądź osobom ściągające się do spraw ich życia prywatnego karane będą, za ich oskarżeniem.

XVIII.

Nikt nie może być sądzonym, ani cywilnie, ani kryminalnie za pisma drukowane, lub na publiczność wydane, jeżeli sąd przysięgły wprzód nie uznał i oświadczył, 1.) że jest występność w doniesionym piśmie. 2.) że osoba do sądu pociągnięta jest winną.

XIX.

Na całe królestwo będzie jeden tylko trybunał kassacyi przy boku ciała prawodawczego. Do niego należeć będzie wydawać wyroki:

Na żądanie kassacyi dekretów ostatecznie w trybunałach wydanych.

Na żądanie odesłania sprawy do innego trybunału, z przyczyny prawnego podejrzenia.

Na rozrządzenia sędziów i na sprawy przeciwko całemu sądowi.

XX.

En matière de cassation, le Tribunal de cassation ne pourra jamais connoître du fond des affaires; mais, après avoir cassé le jugement qui aura été rendu sur une procédure dans laquelle les formes auront été violées, ou qui contiendra une contravention expresse à la loi, il renverra le fond du procès au tribunal qui doit en connoître.

XXI.

Lorsqu'après deux cassations, le jugement du troisième tribunal sera attaqué par les mêmes moyens que les deux premiers, la question ne pourra plus être agitée au Tribunal de cassation sans avoir été soumise au Corps législatif, qui portera un décret déclaratoire de la loi auquel le Tribunal de cassation fera tenu de se conformer.

XXII.

Chaque année, le Tribunal de cassation fera tenu d'envoyer à la barre du Corps législatif une députation de huit de ses membres, qui lui présenteront l'état des jugemens rendus, à côté de chacun desquels seront la notice abrégée de l'affaire, & le texte de la loi qui aura déterminé la décision.

XXIII.

Une Haute-Cour nationale, formée de membres de Tribunal de cassation & de Hauts-Jurés, connoitra des délits des ministres & agens principaux du Pouvoir exécutif, & de crimes qui attaqueront la sûreté générale de l'Etat, lorsque le Corps législatif aura rendu un décret d'accusation.

XX.

Tribunał kassacyi nie będzie mógł nigdy sprawę na nowo roztrząsać, ale skassawszy wyrok zapadły w processie, w którym formalność złamana była, albo sprzeciwieństwo prawu zaszło, sprawę na powrot odeszle do sądu, który ją na nowo do rozpoznania weźmie.

XXI.

Kiedy po dwukrotney kassacyi dekret, trzeciego nawet sądu będzie oskarżony, w tym samym sposobie, jak dwa pierwsze, rozprawa nie będzie już mogła w trybunale kassacyi odbywać się, aż wprzód będzie poddana pod wyrok ciała prawodawczego, które wyda dekret deklarujący prawo, do którego trybunał kassacyi ma się stosować.

XXII.

Każdego roku trybunał kassacyi będzie okowiązany wydać przed kratę Zgromadzenia Narodowego Deputacyą złożoną z 8. swoich członków, którzy okażą listę wydanych dekretów; na boku zaś każdego dekretu będzie wyrażona treść sprawy, i text prawa, które wyrok takowy naznaczyło.

XXIII.

Naywyższy sąd Narodowy składający się z członków trybunału kassacyi, i wszystkich sędziów przyśięgłych będzie się zatrudniać rozpoznawaniem przestępstw ministrów, i przedniejszych władzy wykonawczej Urzędników, równie iak występkami naruszającemi bezpieczeństwo powzeczne kraju, kie-

Elle ne se rassemblera que sur la proclamation du Corps législatif, & à une distance de 30,000 toises au moins du lieu où la Législature tiendra ses Séances.

XXIV.

Les expéditions exécutoires des jugemens des Tribunaux seront conçues ainsi qu'il suit:

N. (*le nom du Roi.*) par la grace de Dieu & par la Loi constitutionnelle de l'État, Roi des François; à tous présens & à venir. Salut: Le Tribunal de..... a rendu le Jugement suivant:

(*Ici sera copié le Jugement, dans lequel il sera fait mention du nom des Juges.*)

Mandons & ordonnons à tous Huissiers sur ce requis, de mettre le dit Jugement à exécution, à nos Commissaires auprès des Tribunaux d'y tenir la main, & à tous Commandans & officiers de la force publique, de prêter main forte, lorsqu'ils en seront légalement requis: en foi de quoi le présent a été signé par le Président du Tribunal & par le Greffier.

XXV.

Les fonctions des Commissaires du Roi auprès des tribunaux, seront de requérir l'observation des lois dans les jugemens à rendre, & de faire exécuter les jugemens rendus.

Ils ne seront point accusateurs publics; mais ils seront entendus sur toutes les accusations, & requerront pendant le cours de l'instruction pour la régularité des for-

dy względem nich ciało prawodawcze wyda dekret oskarżenie nakazującycy.

Ten Sąd naywyższy tylko za proklamacją ciała prawodawczego zbierać się będzie, a to w odległości przynajmniey 30,000. sznorów od mieysca, gdzie Prawodawstwo swe mieć będzie sessye.

XXIV.

Harynga dekretu we wszystkich trybunalsach kędzie w następujących wyrazach:

N. (*imie Króla*) z bożey łaski i mocy prawa konstytucyinego narodu, Krol Francuzów. Wszystkim terażnieyszym i przyszlým pozdrowienie:

Sąd N. wyda dekret następujący: (*tu będzie dekret wypisany.*) Oznajmujemy i rozkazujemy wszystkim wożnym, aby ninieyszý dekret podali do wykonania, wszystkim naszym kommissarzom przy jurydykcyach zostaiącym, aby do tego przyłożyli się; nakoniec wszystkim kommandantom i officerom sily publiczney, aby pomoc zbroyną dali, jeżeli o to prawnie rekwirowani zostaną. Dla wiary czego ninieyszý dekret został zapieczetowany, i podpisany przez prezydenta i pisarza sądu.

XXV.

Obowiązkiem kommissarzów Królewskich przy sądach zostaiących będzie przestrzeganie zachowania praw w dekretach wydać się maiących, tudzież zapadłe przywozić do exekucyi.

Nie będą oni oskarżycielami publicznymi, ale we wszystkich oskarżeniach będą słuchanymi, a w czasie wyvodu sprawy, będą przestrzegać zachowania porządku w postę-

mes, & avant le jugement pour l'application de la loi.

XXVI.

Les Commissaires du Roi auprès des tribunaux dénonceront au directeur du juré, soit d'office, soit d'après les ordres qui leur seront donnés par le Roi,

Les attentats contre la liberté individuelle des citoyens, contre la libre circulation des subsistances & autres objets de commerce, & contre la perception des contributions;

Les délits par lesquels l'exécution des ordres donnés par le Roi, dans l'exercice des fonctions qui lui sont déléguées, seroit troublée ou empêchée;

Les attentats contre le droit des gens;

Et les rebellions à l'exécution des jugemens, & de tous les actes exécutoires émanés des Pouvoirs constitués.

XXVII.

Le Ministre de la justice dénoncera au tribunal de cassation, par la voie du Commissaire du Roi, sans préjudice du droit des parties intéressées, les actes par lesquels les juges auroient excédé les bornes de leur pouvoir.

Le tribunal les annullera; & s'ils donnent lieu à la forfaiture, le fait sera dénoncé au Corps législatif, qui rendra le décret d'accusation, s'il y a lieu, & renverra les prévenus devant la Haute-Cour nationale.

powaniu prawym, a przed zapadłym wyrokiem pilnować przystofowania prawa.

XXVI.

Kommissarze Królewscy przy sądach zostający, będą delatorami przed dyrektorem sędziów przyśięgłych, czy to z mocy urzędu, czy przez wydany rozkaz Królewski.

Wszelkich zamachow na wolność osobistą obywatelów, lub na wolną cyrkulacją żywności, lub na wybieranie podatków.

Wszelkich przestępstw, przez które wykonanie rozkazow Krola w sprawowaniu funkcyi niemu oddanych byłoby zamieszane lub tamowane.

Wszelkich wykroczeń przeciwko prawom Narodw.

Wszelkich buntow przeciwko wykonaniu dekretów i wszystkich uchwał exekucyjnych od władz konityncyjnych pochodzących.

XXVII.

Minister sprawiedliwości przez osobę kommissarza Królewskiego zaskarżać będzie przed Trybunałem kassacyi uchwały, w których sędziowie przestąpili granice władzy swoiey

Trybunał je zniszczy, a jeżeli stanowią przestępstwo kryminalne, uczynek taki będzie doniesiony ciału prawodawczemu, które wyda dekret na oskarżenie, i odeszle obwinionych do naywyższego sądu narodowego.

TITRE IV.

De la Force publique.

ARTICLE PREMIER.

La force publique est instituée pour défendre l'Etat contre les ennemis du dehors & assurer au dedans le maintien de l'ordre & l'exécution des lois.

II.

Elle est composée,

De l'armée de terre, & de mer;

De la troupe spécialement destinée au service intérieur;

Et, subsidiairement, des Citoyens actifs, & de leurs enfans en état de porter les armes, inscrits sur le rôle de la garde nationale.

III.

Les gardes nationales ne forment ni un corps militaire, ni une institution dans l'Etat; ce sont les Citoyens eux mêmes appelés au service de la force publique.

IV.

Les Citoyens ne pourront jamais se former ni agir comme gardes nationales, qu'en vertu d'une réquisition ou d'une autorisation légale.

V.

Ils sont fournis, en cette qualité, à une organisation déterminée par la loi.

Ils ne peuvent avoir dans tout le royaume qu'une même discipline & un même uniforme.

Les distinctions de grade & la subordination ne subsistent que relativement au service & pendant sa durée.

TYTUŁ IV.

O sile Publiczney.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Sila publiczna jest ustanowiona dla zafflo-nienia Królestwa od nieprzyjaciół zewnę-trznych, a dla zapewnienia wewnątrz utrzy-mywania porządku, i wykonania praw.

II.

Taż sila składa się z woyska lądowego i morskiego, z żołnierzy szczególnie przeznaczonego do służby wewnętrzney.

A w potrzebie pomocy z obywateli czynnych i ich synów będących w stanie noszenia broni wpisanych w rejestr gwardyi narodowey.

III.

Gwardyi narodowe nie składają, ani ciała woyskowego, ani ustanowienia osobnego w Państwie: są to sami obywatele wezwani do posługi sile publiczney.

IV.

Oywatele nie będą mogli nigdy się gromadzić, ani działać jako gwardya narodowa tylko zawezwaniem, i upoważnieniem legalnym.

V.

W tym kształcie podlegają organizacyi prawem udeterminowaney.

W całym Królestwie jednakową karność i mundur iednakowy mieć będą.

Różnica stopniow i karność są tylko uważane, co do służby, i póki też trwać będzie.

VI.

Les officiers sont élus à temps, & ne peuvent être réélus qu'après un intervalle de service comme soldats.

Nul ne commandera la garde nationale de plus d'un district.

VII.

Toutes les parties de la force publique, employées pour la sûreté de l'Etat contre les ennemis du dehors, agiront sous les ordres du Roi.

VIII.

Aucun corps ou détachement de troupes de ligne ne peut agir dans l'intérieur du Royaume sans une réquisition légale.

XI.

Aucun agent de la force publique ne peut entrer dans la maison d'un citoyen, si ce n'est pour l'exécution des mandemens de Police & de Justice, ou dans les cas formellement prévus par la loi.

X.

La réquisition de la force publique dans l'intérieur du Royaume, appartient aux officiers civils, suivant les règles déterminées par le Pouvoir législatif.

XI.

Si des troubles agitent tout un département, le Roi donnera, sous la responsabilité de ses ministres, les ordres nécessaires pour l'exécution des lois & le rétablissement de l'ordre; mais à la charge d'en informer le Corps législatif, s'il est assemblé, & de le convoquer s'il est en vacance.

IV.

Officerowie na pewny czas są obierani, i nie mogą powtórnie być obranemi, chyba że nieiaki iak jako prości służyli Żołnierze. Nikt nie będzie mógł więcej Komenderować Gwardyi, iak iednego Powiatu.

VII.

Wszystkie części siły publiczney użyte dla bezpieczeństwa przeciwko Nieprzyjaciółom ze wewnętrznym działac będą pod Komendą Królewską.

VIII.

Zadne ciało, czyli część Wojska polnego nie może działać wewnątrz Królestwa bez prawnego wezwania.

IX.

Zaden Urzędnik siły publiczney nie może wnieść do domu Obywatelskiego, tylko dla wykonania rozkazów Policji, sprawiedliwości, i w przypadkach wyraźnie w prawie przewidzianych.

X.

Wezwanie siły publiczney w Królestwie należy do Urzędników Cywilnych, podług prawideł opisanych od Władzy Prawodawczej.

XI.

Jeżeli zamieszania w całym państwie wydziale, Król, pod odpowiedzialnością swych Ministrów potrzebne wyda rozkazy, w celu wykonania praw i powrócenia porządku lecz pod obowiązkiem doniesienia o tym ciału Prawodawczemu jeżeli jest zebrane, a zwołania go, jeżeli jest odroczone.

XII.

La force publique est essentiellement obéissante ; nul corps armé ne peut délibérer.

XIII.

L'Armée de terre & de mer, & la troupe destinée à la sûreté intérieure, sont soumises à des lois particulières, soit pour le maintien de la discipline, soit pour la forme des jugemens & la nature des peines en matière de délits militaires.

TITRE V.

De Contributions publiques.

ARTICLE PREMIER.

Les contributions publiques seront délibérées & fixées chaque année par le Corps législatif, & ne pourront subsister au delà du dernier jour de la session suivante, si elles n'ont pas été expressément renouvelées.

II.

Sous aucun prétexte, les fonds nécessaires à l'acquittement de la dette nationale & au paiement de la liste civile, ne pourront être ni refusés ni suspendus.

Le traitement des ministres du culte catholique pensionnés conservés, élus ou nommés en vertu des décrets de l'Assemblée Nationale Constituante, fait partie de la dette nationale.

Le Corps législatif ne pourra, en aucun cas, charger la Nation du paiement des dettes d'aucun individu.

XII.

Siła publiczna w szczególniejszym zostaje posfuszeństwie, żadne ciało zbrojne rozważać nie może.

XIII.

Armia lądowa i morska, tudzież Wojsko przeznaczone do strzeżenia bezpieczeństwa wewnętrznego podlegają Prawom szczególnym, bądź co do otrzymania karności, bądź co do formy Sądowej, i natury ukarania za przestępstwa Wojskowe.

TYTUŁ V.

O podatkach publicznych.

ARTYKUŁ PIERWSZY.

Ciało Prawodawcze rozważać i ustanawiać będzie co rok podatki publiczne, które tylko do ostatecznego dnia następującego Prawodawstwa trwać mogą, jeżeli wyraźnie ponowione niebyły.

II.

Pod żadnym pretekstem, fundusze potrzebne do zaspojenia długu Narodowego, i zapłacenia listy cywilney, niebędą mogły być odmówione ani wstrzymane.

Opatrzanie Ministrów obrządku Katolickiego, pensyonowanych, zachowanych, obranych lub mianowanych Dekretem Zgromadzenia Narodowego Konstytucyinego, wchodzi w dług Narodowy.

Ciało Prawodawcze w żadnym razie obciążać nie może Narodu wypłacaniem długu ofoby szczególney.

III.

Les comptes détaillés de la dépense des départemens ministériels, signés & certifiés par les ministres ou ordonnateurs généraux, seront rendus publics par la voie de l'impression, au commencement des sessions de chaque législature.

Il en fera de même des états de recette des diverses contributions, & de tous les revenus publics.

Les états de ces dépenses & recettes seront distingués suivant leur nature, & exprimeront les sommes touchées & dépensées année par année dans chaque district.

Les dépenses particulières à chaque département, & relatives aux tribunaux, aux corps administratifs & autres établissemens, seront également rendues publiques.

IV.

Les administrateurs de département & sous administrateurs ne pourront ni établir aucune contribution publique, ni faire aucune répartition au delà du temps & des sommes fixées par le Corps législatif, ni délibérer ou permettre, sans y être autorisés par lui, aucun emprunt local à la charge des citoyens du département.

V.

Le Pouvoir exécutif dirige & surveille la perception & le versement des contributions, & donne tous les ordres nécessaires à cet effet.

III.

Wyfzczególnone rachunki wydatków Departamentow Ministrowskich, podpisane i zaświadczone przez Ministrów lub Rządców generalnych do wiadomości publiczney drukiem podane będą na początku rozpoczęcia każdego Prawodawstwa.

Toż sławo czynić się będzie z tabellami percepty z różnych podatków i wszelkich dochodów publicznych.

Tabelle wydatków i dochodów podług swej natury rozróznione oznaczać będą summy weszłe i wydane co rok w każdym Powiecie.

Wydatki szczegolne każdego Departamentu, i ściągające się do Trybunałów, ciał administracyjnych, i innych ustanowień, także do publiczney przydad wiadomości.

IV.

Administratorowie wydziałowi i ich zastępcy nie będą mogli ustanowić żadnego podatku publicznego; ani czynić rozkładu nadwymierzony czas, i oznaczone summy od ciała Prawodawczego; ani rozważać lub pozwalać zaciągania długow mieyscowym z uciążeniem Obywateli wydziału, nie będąc do tego upoważnionemi od ciała prawodawczego.

V.

Władza wykonawcza kieruje, i ma baczność nad wybieraniem podatków i wydaie potrzebne w teymierze rozkazy.

TITRE VI.

Des rapports de la Nation Française avec les Nations étrangères.

La Nation Française renonce à entreprendre aucune guerre dans la vue de faire des conquêtes, & n'emploiera jamais ses forces contre la liberté d'aucun Peuple.

La Constitution n'admet point de droit d'aubaine.

Les Etrangers, établis ou non en France, succèdent à leurs parens étrangers ou Français.

Ils peuvent contracter, acquérir & recevoir des biens situés en France, & en disposer, de même que tout Citoyen Français, par tous les moyens autorisés par les lois.

Les Etrangers qui se trouvent en France, sont soumis aux mêmes lois criminelles & de police que les Citoyens Français, sauf les conventions arrêtées avec les Puissances étrangères: leur personne, leurs biens, leur industrie, leur culte sont également protégés par la loi.

TITRE VII.

De la Révision des Décrets constitutionnels.

ARTICLE PREMIER.

L'Assemblée Nationale Constituante déclare que la Nation a le droit imprescriptible de changer sa Constitution; & néanmoins considérant qu'il est plus conforme à l'intérêt national d'user seulement par les moyens pris dans la Constitution même. du

TYTUŁ VI.

O stosunkach narodu Francuzkiego do obcych narodow.

Narod francuzki zrzeka się przedsiębrania wszelkiew wojny w celu podbicia krajow, i nigdy swych sił nie użyje przeciw wolności Narodu jakiego.

Konstytucya nie dozwala kadukow.

Cudzoziemcy zamieszkani, lub nie, w Francyi dziedziczą po swych krewnych cudzoziemcach, lub Francuzach.

Mogą kupować, nabywać, i odbierać dobra leżące w Francyi, i niemi rozrządzać tak jak każdy obywatel Francuzki, wszelkiemi sposobami prawem upoważnionemi.

Cudzoziemcy znajdujący się w Francyi podlegają tym samym prawom kryminalnym i policyjnym, co i obywatele Francuzcy, ostrzegając umowy zawarte z obcymi mocarstwami; ich osoby, dobra, przemysł, i ich obrządek pod równą praw protekcyą zostają.

TYTUŁ VII.

O rewizyi Dekretów Konstytucyjnych.

ARTYKUL PIERWSZY.

Zgromadzenie narodowe konstytucyjne oświadcza, iż narod ma prawo nie zaprzeczne nigdy odmienienia swej Konstytucyi, zważając jednak, iż bardziey się zgadza z interessem narodowym, aby tylko podług środków oznaczonych w sameyże Konsty-

droit d'en réformer les articles dont l'expérience auroit fait sentir les inconvéniens, décrète qu'il y sera procédé par une Assemblée de Révision, en la forme suivante.

II.

Lorsque trois législatures consécutives auront émis un vœu uniforme pour le changement de quelqu'article constitutionnel, il y aura lieu à la révision demandée.

III.

La prochaine législature & la suivante ne pourront proposer la réforme d'aucun article constitutionnel.

IV.

Des trois législatures qui pourront par la suite proposer quelques changemens, les deux premières ne s'occuperont de cet objet que dans les deux derniers mois de leur dernière session, & la troisième à la fin de sa première session annuelle, ou au commencement de la seconde,

Leurs délibérations sur cette matière seront soumises aux mêmes formes que les actes législatifs; mais les décrets par lesquels elles auront émis leur vœu ne seront pas sujets à la sanction du Roi.

V.

La quatrième législature, augmentée de deux cent quarante neuf membres élus en chaque département, par doublement du nombre ordinaire qu'il fournit pour sa population, formera l'Assemblée de Révision.

Ces deux cent quarante-neuf membres seront élus après que la nomination des représentans au Corps législatif aura été terminée, & il en sera fait un procès-verbal séparé.

tucyi, użyto prawa odmienienia artykułów, których doświadczenie okazało nieprzyzwoitość, dekretuje, iż takowe poprawy zgromadzenie Rewizyjne następującą formą czynić będzie.

II.

Gdy trzy Prawodawstwa po sobie następujące oświadczą żądanie jednakowe ku odmianie jakiego artykułu Konstytucyjnego, żądana rewizya mieysce mieć będzie mogła.

III.

Przyszłe prawodawstwo, i po nim następujące, nie będą mogły proponować odmiany żadnego artykułu konstytucyjnego.

IV.

Z trzech prawodawstw mogących na potym jakie proponować odmiany, dwa pierwsze nie będą się mogły zatradniać tym widokiem tylko w przeciagu dwoch ostatnich miesięcy swego prawodawstwa ostatniego, a trzecie na końcu swego pierwszego prawodawstwa rocznego lub na początku drugiego.

Ich obrady względem tej materii podlegać będą tym samym formalnościom, co i uchwały prawodawcze; lecz Dekreta, któremi swoje oświadczą żądania, sankcyi królewskiej podległe nie będą.

V.

Czwarte prawodawstwo powiększone 249. członkami obranemi w każdym wydziale, podwoyną liczbą jaką każdy zwykły posyłać w pomiar swey ludności, zgromadzenie Rewizyjne składać będzie.

Te 249. członków obrane będą po skończonym wyborze Reprezentantów wyznaczonych do ciała prawodawczego, i osobny akt ich elekcyi zapisany będzie.

L'Assemblée de Révision ne sera composée que d'une chambre.

VI.

Les membres de la troisième législature qui aura demandé le changement, ne pourront être élus à l'Assemblée de Révision.

VIII.

Les membres de l'Assemblée de Révision, après avoir prononcé tous ensemble le serment de *vivre libres ou mourir*, prêteront individuellement celui de *se borner à statuer sur les objets qui leur auront été soumis par le vœu uniforme des trois législatures précédentes; de maintenir au surplus de tout leur pouvoir la Constitution du Royaume, décrétée par l'Assemblée Nationale Constituante aux années 1789, 1790. & 1791; & d'être en tout fidèles à la Nation, à la Loi & au Roi.*

VII.

L'Assemblée de Révision sera tenue de s'occuper ensuite, & sans délai, des objets qui auront été soumis à son examen: aussitôt que son travail sera terminé, les deux cent quarante neuf membres nommés en augmentation se retireront sans pouvoir prendre part, en aucun cas, aux actes législatifs.

Les Colonies & Possessions Françaises dans l'Asie, l'Afrique, & l'Amérique, quoiqu'elles fassent partie de l'Empire Français, ne sont pas comprises dans la présente Constitution.

Zgromadzenie Rewizyjne z jednej się tylko izby składać będzie.

VI.

Członki trzeciego zgromadzenia, które odmiany żądało, nie będą mogły być obranymi do zgromadzenia Rewizyjnego.

VII.

Członki zgromadzenia Rewizyjnego, wyrzekłszy wszystkie razem przysięgę *żyć, albo umierać wolnemi*, wykonaią z osobna każdy tę przysięgę: *iż szczególnie tylko względem widoków podanych sobie za zdaniem jednakowym trzech prawodawstw poprzedzających wyroki swe stanowić będą, iż z całych sił swoich nową Konstytucyą królestwa w latach 1789. 1790. i 1791. przez Zgromadzenie Narodowe uchwaloną, utrzymywać, i we wszystkim Narodowi, Prawu, i Królowi wiernemi będą.*

VIII.

Zgromadzenie Rewizyjne obowiązane będzie zatrudniać się wciąż bez przerwy, widokami jego roztrząśnieniu podanymi, i skoro prace jego się skończą, te 249. członków wybrane nad liczbę zwyczajną, nie mogą być w żadnym razie uczestnikami uchwał prawodawczych, rozeydą się natychmiast.

Osady i Dzierżawy Francuzkie w Azyi, Afryce, i Ameryce, lubo składają część Państwa Francuzkiego, nie są jednak w niniejszej objęte konstytucyi.

Aucun des Pouvoirs institués par la Constitution, n'a le droit de la changer dans son ensemble ni dans ses parties ; sauf les réformes qui pourront y être faites par la voie de la révision, conformément aux dispositions du titre VII. ci-dessus.

L'Assemblée Nationale Constituante en remet le dépôt à la fidélité du Corps législatif, du Roi & des Juges, à la vigilance des Pères de famille, aux Epouses & aux Mères, à l'affection des jeunes Citoyens, au courage de tous les Français.

Les Décrets rendus par l'Assemblée Nationale Constituante, qui ne sont pas compris dans l'Acte de Constitution, seront exécutés comme Lois ; & les Lois antérieures auxquelles elle n'a pas dérogé, seront également observées, tant que les uns ou les autres n'auront pas été révoqués ou modifiés par le Pouvoir législatif.

Signé, VERNIER, *Président* ; POUGEARD, COUPPE, MAILLY-CHATEAURENAUD, CHAILLON, AUBRY, Evêque du Département de la Meuse, DARCHE, *Secrétaires*.

Du 3. Septembre 1791.

L'Assemblée Nationale ayant entendu la lecture de l'Acte constitutionnel ci-dessus, & après l'avoir approuvé, déclare que la Constitution est terminée, & qu'elle ne peut y rien changer.

Żadna władza przez konstytucyą utworzona, nie ma prawa jey odmienić w jey ogóle, ani jey częściach, wyjąwszy odmiany, które w niey uczynić się będą mogły, przez zgromadzenie rewizyjne, podług przepisów Tytułu VII powyżey.

Zgromadzenie Narodowe Konstytucyjne porucza straż tej Konstytucyi wierności ciała prawodawczego, Króla, i Sądziów, baczności Oyców, Małżonek, i Matek; przywiązaniu młodych obywateli, i Mężtwu wszystkich Francuzów.

Dekreta wydane przez Zgromadzenie Narodowe Konstytucyjne nie zawierające się w ustawie Konstytucyi, wykonane będą, jako prawa, a uchwały poprzedzające, które by się teyże Konstytucyi nie sprzeciwiały, równie zachowywane będą, do poki pierwsze i drugie odwołane, lub zmodyfikowane przez władzę prawodawczą nie zostaną.

Podpisy. VERNIER *Président* ; POUGEARD, COUPPE, MAILLY CHATEAURENAUD, CHAILLON, AUBRY Biskup wydziału Mozajskiego, DRACHE Sekretarz.

Dnia 3. Września 1791.

Zgromadzenie Narodowe wysłuchawszy czytania Ustawy Konstytucyjney powyżey, i oną potwierdziwszy, oświadcza, iż taż Konstytucya już dokończona, i że nic w niey odmienić nie może.

Il sera nommé à l'instant une députation de soixante Membres pour offrir, dans le jour, l'Acte constitutionnel au Roi.

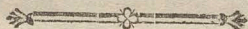
Signé VERNIER, Président; POUGEARD, COUPPE, MAILLY-CHATEAURENAUD, CHAILLON, AUBRY, Evêque du Département de la Meuse, DANCHE, Secrétaires.

Wyznaczona natychmiast zostanie Deputacja złożona z 60. członków, która jeszcze dnia dzisiejszego Królowi Ustawę Konstytucyi poda.

Podpisy VERNIER Prezydent; POUGEARD, COUPPE, MAILLY CHATEAURENAUD, CHAILLON, AUBRY, Biskup wydziału Mozajkiewego, DANCHE Sekretarz.

LETTRE DU ROI,

Portée à l'Assemblée Nationale par le Ministre de la Justice, le 15. Septembre 1791.



MESSEURS, j'ai examiné attentivement l'acte constitutionnel que vous avez présenté à mon acceptation: je l'accepte, & je le ferai exécuter. Cette déclaration eût pu suffire dans un autre temps; aujourd'hui je dois aux intérêts de la Nation, je me dois à moi-même de faire connoître mes motifs.

Dès le commencement de mon règne. j'ai désiré la réforme des abus, & dans tous les actes du gouvernement, j'ai aimé à prendre pour règle l'opinion publique.

Diverses causes, au nombre desquelles on doit placer la situation des finances à mon avènement au trône, & les frais immenses

LIST KROLA

Przyniesiony Zgromadzeniu Narodowemu przez Ministra Sprawiedliwosci dnia 15. Września 1791.



Mości PANOWIE! Roztrząsałem uważnie Akt Konstytucyi, podany mi do przyjęcia; przyjmuję go, i wykonać go każe. W innych czasach to oświadczenie byłoby dostateczne; teraz zaś znajduję potrzebą, tak dla interessu narodowego, jako i mego własnego przyłączyć powody mojego przyjęcia.

Od początku panowania mojego, żądałem zniesienia bezprawioiw, i w każdej uchwale rządowej brałem chętnie za prawidło opinią publiczną.

Różne przyczyny, między które mieścić potrzeba stan nayniepomysłniejszy skarbu przy wstąpieniu moim na tron, i wydatki

d'une guerre honorable, soutenue long-temps sans accroissement d'impôts, avoient établi une disproportion considérable entre les revenus & les dépenses de l'Etat. Frappé de la grandeur du mal, j'en'ai pas cherché seulement les moyens d'y porter remède; j'ai senti la nécessité d'en prévenir le retour; j'ai conçu le projet d'affurer le bonheur du peuple sur des bases constantes, & d'assujettir à des règles invariables l'autorité même dont j'étois dépositaire: j'ai appelé autour de moi la Nation pour l'exécuter.

Dans le cours des évènements de la révolution, mes intentions n'ont jamais varié. Lorsqu'après avoir réformé les anciennes institutions, vous avez commencé à mettre à leur place les premiers essais de votre ouvrage, je n'ai point attendu pour y donner mon assentiment, que la Constitution entière me fût connue. J'ai favorisé l'établissement de ses parties avant même d'avoir pu en juger l'ensemble; & si les désordres qui ont accompagné presque toutes les époques de la révolution, venoient trop souvent affliger mon cœur, j'espérois que la loi reprendroit de la force entre les mains des nouvelles autorités; & qu'en approchant du terme de vos travaux, chaque jour lui rendroit ce respect sans lequel le peuple ne peut avoir ni liberté ni bonheur. J'ai persisté long-temps dans cette espérance, & ma résolution n'a changé qu'au moment où elle m'a abandonné.

Que chacun se rappelle l'époque où je me suis éloigné de Paris: la Constitution étoit prête à s'achever, & cependant l'au-

nezmierne chlubney woyny prowadzoney długo bez pomnożenia podatkow, spra- wiły nie równość między przychodami i wydatkami kraju. Uczułem, iż nie dosyć jest znaleźć środki przeciwko temu zlewu, ale że trzeba także zapobiedz powrotowi onego. Widziałem, iż dobro ludu, sta- łych praw wyciąga; i że władza mi po- wierzona, mieć powinna niezmiennie pra- widła: zwołałem zatem Reprezentantów narodu, ażeby to do skutku przywiedli.

W biegu Rewolucyi, chęci moje nigdy się nie odmieniły. Gdy zaś po sprostowaniu dawnych ustaw, pierwsze doświadczenia wa- szey pracy ich zastępowały mieysca, nie czekałem dokończenia całej Konstytucyi, aby im dać moje zezwolenie. Sprzyjałem ustanowie- niu jey części, nim nawet o jey ogule sądzić mogłem, a jeżeli nierząd towarzyszący nie- mał wszystkim Epokom Rewolucyi, nadto często moje zasłoucał serce, spodziewałem się, że prawo w ręku władz nowych pożą- dańzey nabierze dzielności, i że zbliża- iąc do mety prac waszych, dzień każdy to powroci mu poważanie, bez którego lud ani wolności, ani szczęśliwości używać nie mo- że. Tą nadzieją długo się cieszyłem i dopie- ro moje odmieniłem przedsięwzięcie, gdym wszelką stracił nadzieję.

Niechay każdy sobie przypomni Epokę w której się z Paryża oddaliłem; Konsty- tucya miała wkrótce bydź dokończona, a

torité des Loix sembloit s'affoiblir chaque jour. L'opinion, loin de se fixer, se subdivisoit en une multitude de partis: les avis les plus exagérés sembloient seuls obtenir de la faveur: la licence des écrits étoit au comble: aucun pouvoir n'étoit respecté.

Je ne pouvois plus reconnoître le caractère de la volonté générale, dans les loix que je voyois par tout sans force & sans exécution. Alors, je dois le dire, si vous m'eussiez présenté la Constitution, je n'aurois pas cru que l'intérêt du peuple, règle constante & unique de ma conduite, me permit de l'accepter. Je n'avois qu'un sentiment; je ne formai qu'un seul projet: je voulus m'isoler de tous les partis, & savoir quel étoit véritablement le vœu de la Nation.

Les motifs qui me dirigèrent, ne subsistent plus aujourd'hui. Depuis lors les inconvéniens & les maux dont je me plaignois, vous ont frappés comme moi. Vous avez manifesté la volonté de rétablir l'ordre; vous avez porté vos regards sur l'indiscipline de l'armée; vous avez connu la nécessité de réprimer les abus de la presse. La révision de votre travail a mis au nombre des Loix réglementaires, plusieurs articles qui m'avoient été présentés comme constitutionnels. Vous avez établi des formes légales pour la révision de ceux que vous avez placés dans la Constitution. Enfin, le vœu du peuple n'est plus douteux pour moi; je l'ai vu se manifester à la fois, & par

précieusement par la force de la loi, sembloit s'affoiblir chaque jour. L'opinion, loin de se fixer, se subdivisoit en une multitude de partis: les avis les plus exagérés sembloient seuls obtenir de la faveur: la licence des écrits étoit au comble: aucun pouvoir n'étoit respecté.

précieusement par la force de la loi, sembloit s'affoiblir chaque jour. L'opinion, loin de se fixer, se subdivisoit en une multitude de partis: les avis les plus exagérés sembloient seuls obtenir de la faveur: la licence des écrits étoit au comble: aucun pouvoir n'étoit respecté.

précieusement par la force de la loi, sembloit s'affoiblir chaque jour. L'opinion, loin de se fixer, se subdivisoit en une multitude de partis: les avis les plus exagérés sembloient seuls obtenir de la faveur: la licence des écrits étoit au comble: aucun pouvoir n'étoit respecté.

son adhésion à votre ouvrage, & par son attachement au maintien du gouvernement monarchique.

J'accepte donc la Constitution; je prends l'engagement de la maintenir au dedans, de la défendre contre les attaques du dehors, & de la faire exécuter par tous les moyens qu'elle met en mon pouvoir.

Je déclare qu'instruit de l'adhésion que la grande majorité du peuple donne à la Constitution, je renonce au concours que j'avois réclamé dans ce travail, & que n'étant responsable qu'à la Nation, nul autre, lorsque j'y renonce, n'auroit le droit de s'en plaindre.

Je manquerois cependant à la vérité, si je disois que j'ai aperçu dans les moyens d'exécution & d'administration, toute l'énergie qui seroit nécessaire pour imprimer le mouvement & pour conserver l'unité dans toutes les parties d'un si vaste Empire. Mais puisque les opinions sont aujourd'hui divisées sur ces objets, je consens que l'expérience seule en demeure juge. Lorsque j'aurai fait agir avec loyauté tous les moyens qui m'ont été remis, aucun reproche ne pourra m'être adressé; & la Nation dont l'intérêt seul doit servir de règle, s'expliquera par les moyens que la Constitution lui a réservés.

Mais, Messieurs, pour l'affermissement de la liberté, pour la stabilité de la Constitution, pour le bonheur individuel de tous les François, il est des intérêts sur lesquels un devoir impérieux nous prescrit de réunir tous nos efforts. Ces intérêts

font

walzego i przywiązaniem swoim do rządu monarchicznego.

Przyimuję więc Konstytucyą, i obowiązuję się utrzymywać ją w królestwie, bronić ją przeciwko napaściom zewnętrznym, i kazać ją wykonywać wszelkimi sposobami, które mojej oddała władzy.

Oświadczam, iż przekonany o przychyleniu się do Konstytucyi więkzey części narodu, odstępuję od spolnictwa, którego w tey pracy żądałem: a gdy ja narodowi tylko odpowiadać winien jestem; przeto nikt inny nie ma prawa użalać się na to, czego ja odstąpiłem.

Uchybiłbym prawdy, gdybym powiedział, iż w sposobach wykonania i administracyi potrzebną znalazłem dzielność do dania ruchu i utrzymania jedności w wszystkich częściach tak obszernego królestwa; ale ponieważ względem tych celów podzielone są teraz opinie, pozwalam, żeby samodoswiadczenie sędzią tego było. Gdy wiernie wszystkich użyję środków mnie pozwolonych, nikt mi zarzutów nie będzie mógł czynić, gdyż sam naród, którego interes jedynym ma być prawidłem, przed się weźmie środki Konstytucyą sobie ostrzeżone.

Lecz dla ugruntowania wolności, dla stałości Konstytucyi, i dla zapewnienia szczęścia osobistego każdego Francuza, są Mości Panowie, tak względy, dla których konieczna powinność, każe nam wspólnie usiłowania: te względy są to uszanowanie ku prawom,
powro-

font le respect des loix, le rétablissement de l'ordre & la réunion de tous les citoyens. Aujourd'hui que la Constitution est définitivement arrêtée, des François vivant sous les mêmes loix, ne doivent connoître d'ennemis que ceux qui les enfreignent. La discorde & l'anarchie; voilà nos ennemis communs: je les combattrai de tout mon pouvoir. Il importe que vous & vos successeurs me secondiez avec énergie; que sans vouloir dominer la pensée, la loi protège également tous ceux qui lui soumettent leurs actions; que ceux que la crainte des persécutions & des troubles auroit éloignés de leur patrie, soient certains de trouver en y rentrant, la sûreté & la tranquillité. Et pour éteindre les haines, pour adoucir les maux qu'une grande révolution entraîne toujours à sa suite: pour que la loi puisse d'aujourd'hui commencer à recevoir une pleine exécution, consentons à l'oubli du passé: que les accusations & les poursuites qui n'ont pour principe que les événemens de la révolution, soient éteintes dans une réconciliation générale.

Je ne parle pas de ceux qui n'ont été déterminés que par leur attachement pour moi: pourriez-vous y voir des coupables? Quant à ceux qui par des excès où je pourrais apercevoir des injures personnelles, ont attiré sur eux la poursuite des Loix, j'éprouve à leur égard que je suis le Roi de tous les François.

Signé LOUIS.

Paris, le 13. Septembre 1791.

P. S. J'ai pensé, Messieurs, que c'étoit dans le lieu même où la Constitution avoit

powrocnienie porządku i zjednoczenie wszystkich obywateli. Teraz gdy Konstytucya ostatecznie jest uchwalona, Francuzi pod jednemi żyjący prawami, innych nieprzyjaciół, nad tych, co je łamią, znać nie powinni. Niezgoda i bezrząd otoż nasi wspólni nieprzyjaciele, przeciw którym, całą siłą moją walczyć będą; lecz potrzeba, abyście wy, i wasi następcy dzielnie mi pomagali; niech prawo bez ściśnienia myśli zakłania równie tych, co mu swe poddali czynności; niech będą pewni ci, których bojaźń prześladowania, lub zawieruchow z oyczyzny oddaliła, iż znajdą do niej powracając, spokój i bezpieczeństwo. Końcem zaś przytłomienia nienawiści, i osłodzenia tych klęsk, które wszelka rewolucya za sobą zawsze ciągnąć zwykła, starajmy się puścić w niepamięć przeszłe rzeczy, ażeby prawo od dnia dzisiejszego zupełną odbierało exekucyą; niech oskarżenia i ściągania sądowe wypływające z wypadków Rewolucyi, przez powszechne pogodzenie się, przytłomione zostaną.

Nie mówię o tych, których szczególnie przywiązanie do mnie wciągnęło: czy moglibyście w nich widzieć występnych? Co do tych, których występność popełniająca krzywdy osobiste, ściągnęła na siebie praw surowość, czuję i względem nich, że wszystkich Francuzow wspólnym jestem królem.

Podpisano LUDWIK.

W Paryżu dnia 13. Września 1791.

P. S. Sądziłem za rzecz przyzwoitą Mości Panowie, żebym w tym miejscu,

été formée, que je devois en prononcer l'acceptation solennelle: je me rendrai en conséquence demain, à midi, à l'Assemblée Nationale.

EXTRAIT DE LA LETTRE.

Ecritte à Mr Descorches, Envoyé de France auprès de la République de Pologne, par le Ministre des affaires étrangères.

Je m'empresse de vous informer, Monsieur que le Roi vient d'accepter l'acte Constitutionnel qui lui a été présenté par L' A. N. La lettre cy jointe a pour objet la notification de cet événement . . .

Les détails dans les quels le Roi entre dans la lettre qu'il a adressée à L' A. N. Monsieur, expliquent suffisamment les différens motifs, qui ont déterminé son acceptation. S. M. comme elle l'a dit elle même, est convaincue, que le nouvel ordre de choses qui vient de s'établir est conforme au voeu de la majeure partie de la Nation; & ce voeu, elle n'a pas hésité à le prendre pour règle de sa conduite. Elle ne veut regner que par le bonheur de la France, son bonheur personnel en est inséparable, & elle se complait dans la douce idée d'y avoir contribué en faisant le sacrifice d'une portion de son autorité, & en n'exerçant désormais d'autre empire que celui de la loi . . .

Le Roi n'a jamais fait consister son bonheur dans l'exercice d'une autorité plus ou moins étendue. S. M. fera au comble de ses vœux si les restrictions mises à cel-

gdzie Konstytucya utworzoną została, oney uroczyste oświadczył przyjęcie: przeto w tym celu przyjdę jutro o dwunastej do Zgromadzenia Narodowego.

WYCIĄG LISTU

Pisanego do JP. Descorches Posła Francuzkiego przy Rzeczypospolitey Polskiej, przez JP. Montmorin Ministra interesow Zagranicznych.

Skwapliwie donoszę W Panu, że Król przyjął ustawę Konstytucyjną podaną sobie od Zgromadzenia Narodowego. List tu przyłączony ma za cel uwiadomienie o tey okoliczności.

Wyszczególnienia, które Król w swym Liście do Zgromadzenia Narodowego pisanym czyni, dostatecznie wyrażają powody, które go do przyjęcia tey ustawy nakłoniły.

Król Jmć, jako sam powiedział, jest przekonany, że nowy porządek rzeczy świeżo ustanowiony, zgadza się z życzeniem największey części narodu, które życzenie J. K. Mość bez wszelkiego zastanowienia się bierze za prawo postępowania swego; nie chce królować tylko rządząc szczęście Francyi, od którego jego osobista szczęśliwość jest nieoddzielna: jakoż tym lubym się już cieszy wyobrażeniem, iż się do niego istotnie przyłożył, czyniąc ofiarę z części dawney swey powagi, i niechcąc inaczej panować tylko przez wykonanie prawa. Król Jmć nie pokładał nigdy szczęścia swego na sprawowaniu powagi mniej lub więcej rozległej; przeto życzenia jego niszczone będą, jeżeli warunki położone w sprawowanej

le qu'Elle a exercée jusqu'à présent, remplissent le but que L' A. N. s'est proposé. D'ailleurs les moyens de réparer les défauts, que l'expérience fera apercevoir dans la constitution ont été prévus, & il y a lieu d'espérer qu'ils pourront être employés sans que le Royaume soit exposé à de nouvelles secousses.

Il est, Monsieur un point de la Constitution, qui doit fixer particulièrement l'attention de toutes les puissances de l'Europe, c'est la renonciation de la nation Française à toute espèce de conquêtes. Les conséquences qui résultent de cette disposition sont si évidentes que je m'abstiens d'en faire le commentaire, elles, seront senties par tous les amis de la tranquillité générale qui déformis sera le principal objet de notre système politique.

Signé MONTMORIN, Ministre des affaires étrangères.

COPIE DE LA DECLARATION

Du Roi des François, au Roi de Pologne

Très haut, très Excellent, & très Puissant Prince notre très cher & très aimé bon Frère,

L'Assemblée Nationale vient de me présenter l'acte constitutionnel qu'elle a décrété, & je me suis déterminé à l'accepter, parceque je dois le regarder comme le résultat du vœu de la grande majorité de la Nation. Je m'empresse de faire part de cet événement à votre Majesté, connoissant

dotąd przez siebie, dopełnią zamiarów, które sobie Zgromadzenie Narod w tym założyło.

W reszcie środki poprawienia wad, które doświadczenie okaże w Konstytucyi, są ostrzeżone; ztąd spodziewać się należy, iż będą mogły być tak użyte, że Królestwo na nowe wstrząśnienia wystawionym nie będzie.

Jest punkt jeden w Konstytucyi, który zapewne szczególnie uwagę wszystkich mocarstw Europejskich zażądawie; jest to zrzeczenie się narodu Francuzkiego, wszelkich zdobyciów. Konsekwencye z tey uchwały wynikające, tak są oczewiste, iż ich wyszczególnić nie potrzeba; przenikną je bez wątpienia wszyscy przyjaciele spokojności powszechney, która na potym główniejszym będzie celem naszego systemu politycznego.

Podpisany MONTMORIN, Minister interesów Zagranicznych.

DEKLARACYA

*Króla Francuzow przesłana Królowi
Polskiemu.*

P. T.

Zgromadzenie Narodowe podało mi świeżo ustawę konstytucyjną przez siebie uchwaloną, i jam się determinował ją przyjąć, ponieważ uważać onę powinienem, jako skutek życzeń znaczney większości Narodu. Spieszę się więc donieść o tym wypadku W. K. Mości, będąc przekonanym, iż Ją

L'intérêt qu'elle prend, autant à la Monarchie françoise, qu' à tout ce qui me concerne personnellement. Je prie votre Majesté d'être bien persuadée que le changement opéré dans la constitution françoise, ne diminue en rien mon désir de rendre de plus en plus inaltérable la bonne harmonie & la parfaite intelligence qui existent entre nous & votre Majesté, ainsi qu'entre nos Nations respectives. Sur ce, je prie Dieu qu'il vous ait, très haut, très Excellent, & très Puissant Prince, notre très cher & très aimé bon Frère, en sa sainte & digne garde.

Signé LOUIS.
& plus bas MONTMORIN.

Paris ce 20. Septembre 1791.

rownie obchodzi szczęśliwość "monarchii Francuzkiej, jako to wszystko, co mnie się tycze obojście. Proszę W. K. Mości mieć to przeświadczenie, że odmiana w Konstytucyi Francuzkiej udziałana, nie osłabi bynajmniej chęci, którą mam, ażeby dobra harmonia i doskonałe porozumienie się trwające między nami i W. K. Mością, jako i między naszymi Narodami, nigdy zwałonemi nie zostały. Z powodu tego proszę Boga, aby Wazą Królewską Mość, w swej świętey i godney miał pieczy.

LUDWIK.
Niżey. MONTMORIN.

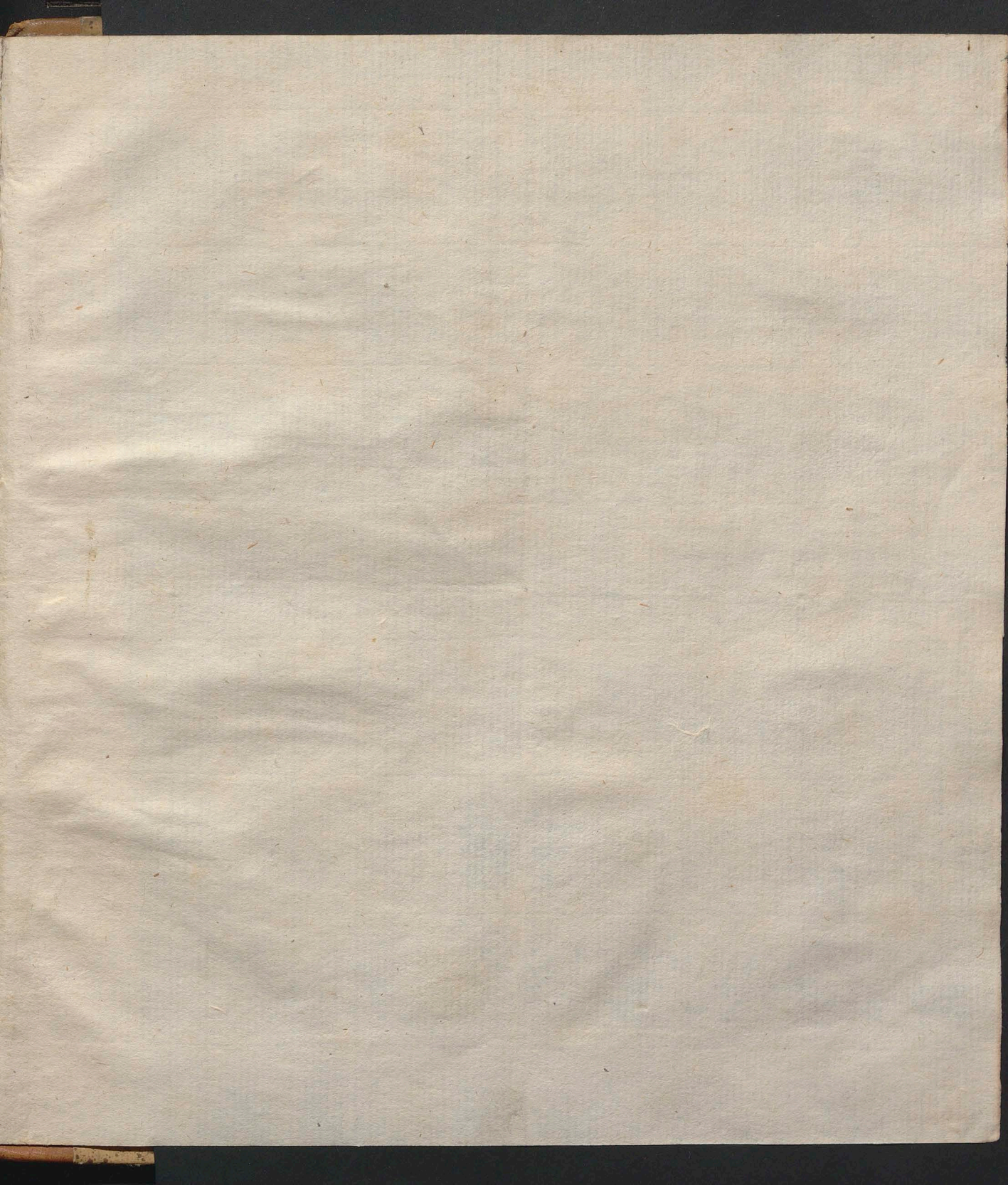
Z Paryża dnia 20. Września 1791.

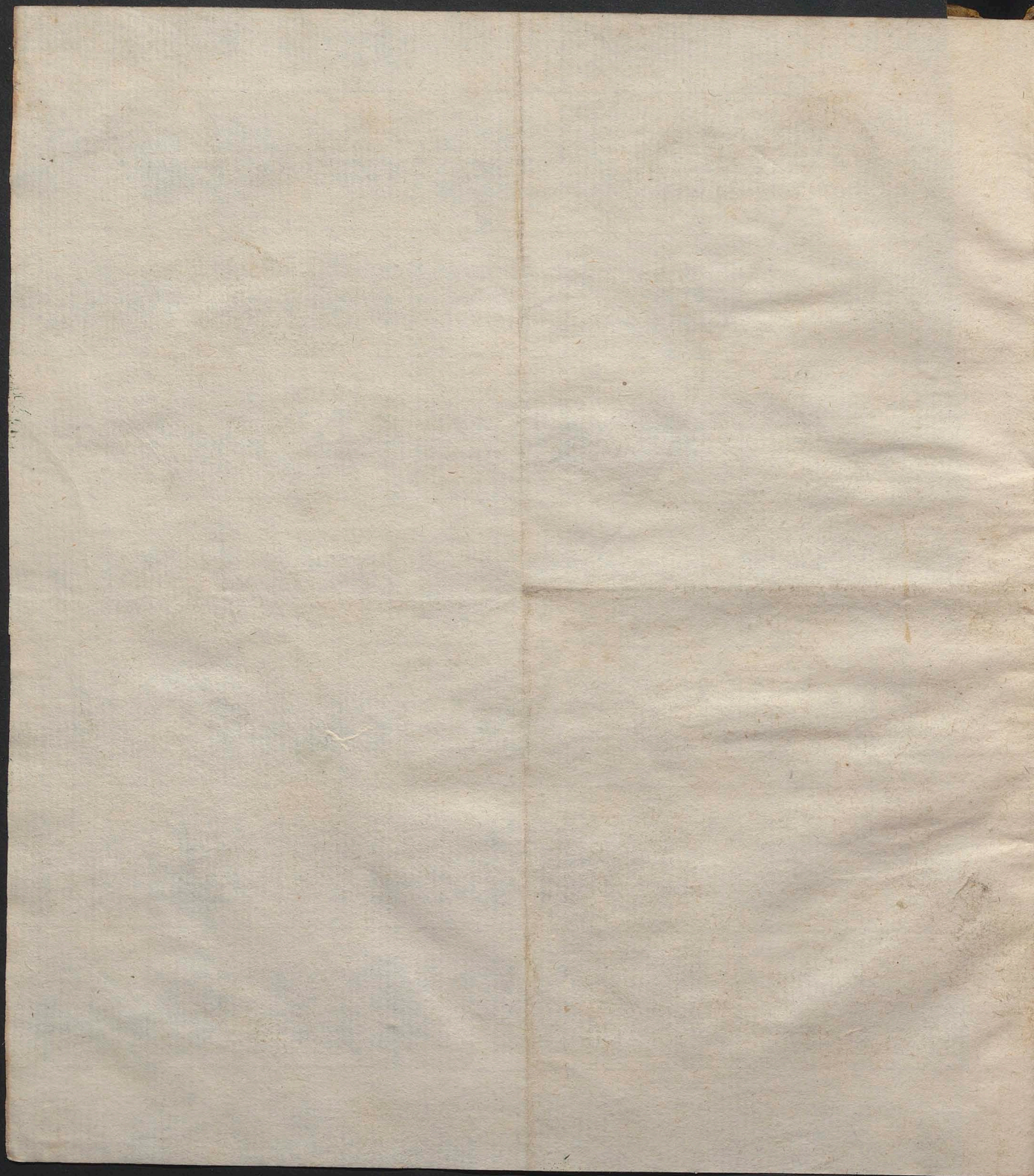
ERRATA.

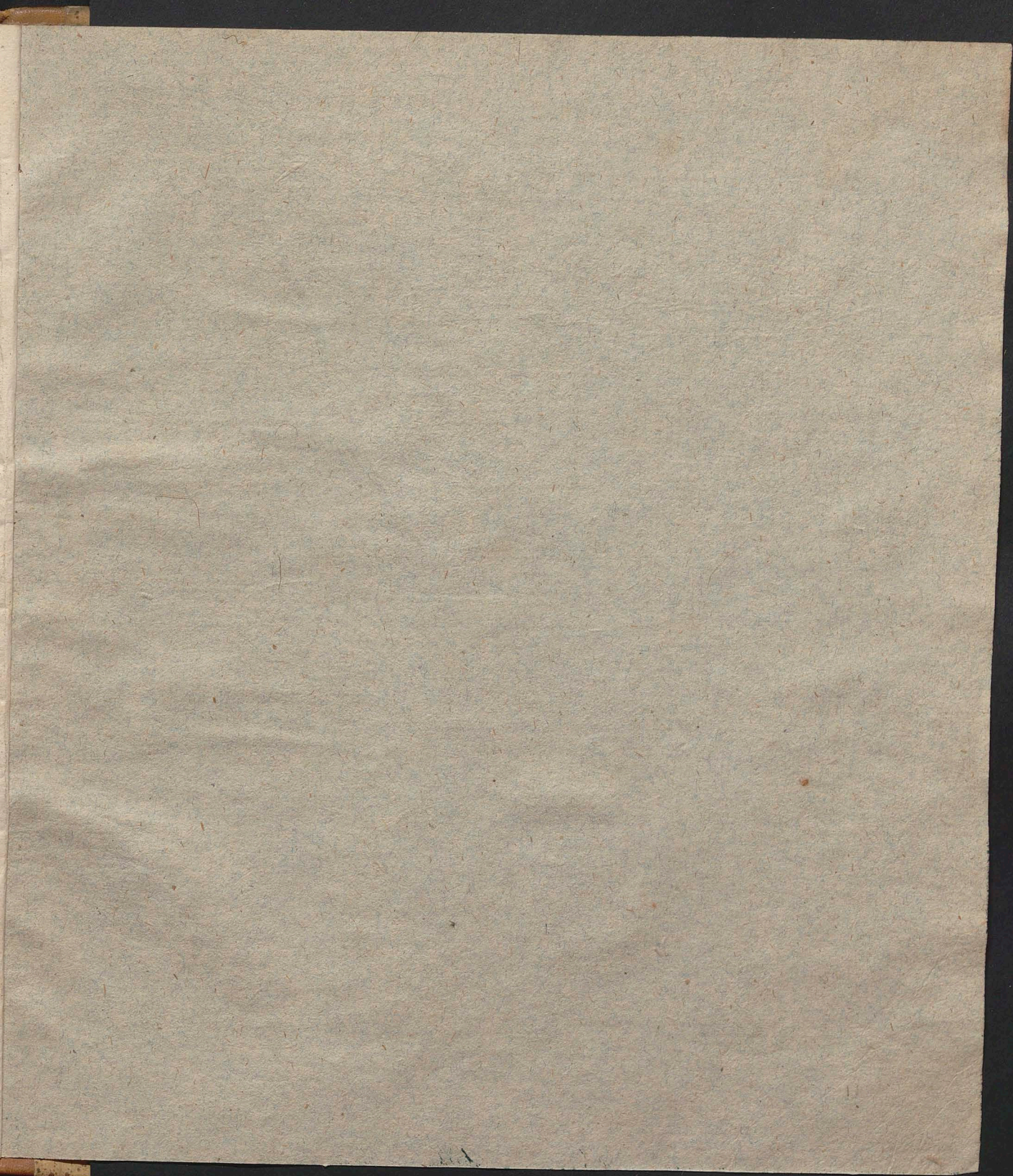
Pages.	Lignes.		Lisez.
3.	— 11.	solemnele	— solemnelle.
4.	— 4.	l'utilité	— l'utilité.
17.	— 15.	fera	— fera.
21.	— 29.	affablées	— affemblées.
23.	— 19.	d'être	— d'être.
24.	— 13.	fera	— fera.
30.	— 20.	prête	— prêté.
36.	— 10.	do	— de.
47.	— 1.	Mécarhauz	— Maréchaux
56.	— 11.	Geolier	— Geolier.
57.	— 17.	la vie	— la voie.
62.	— 16.	XI.	— IX.

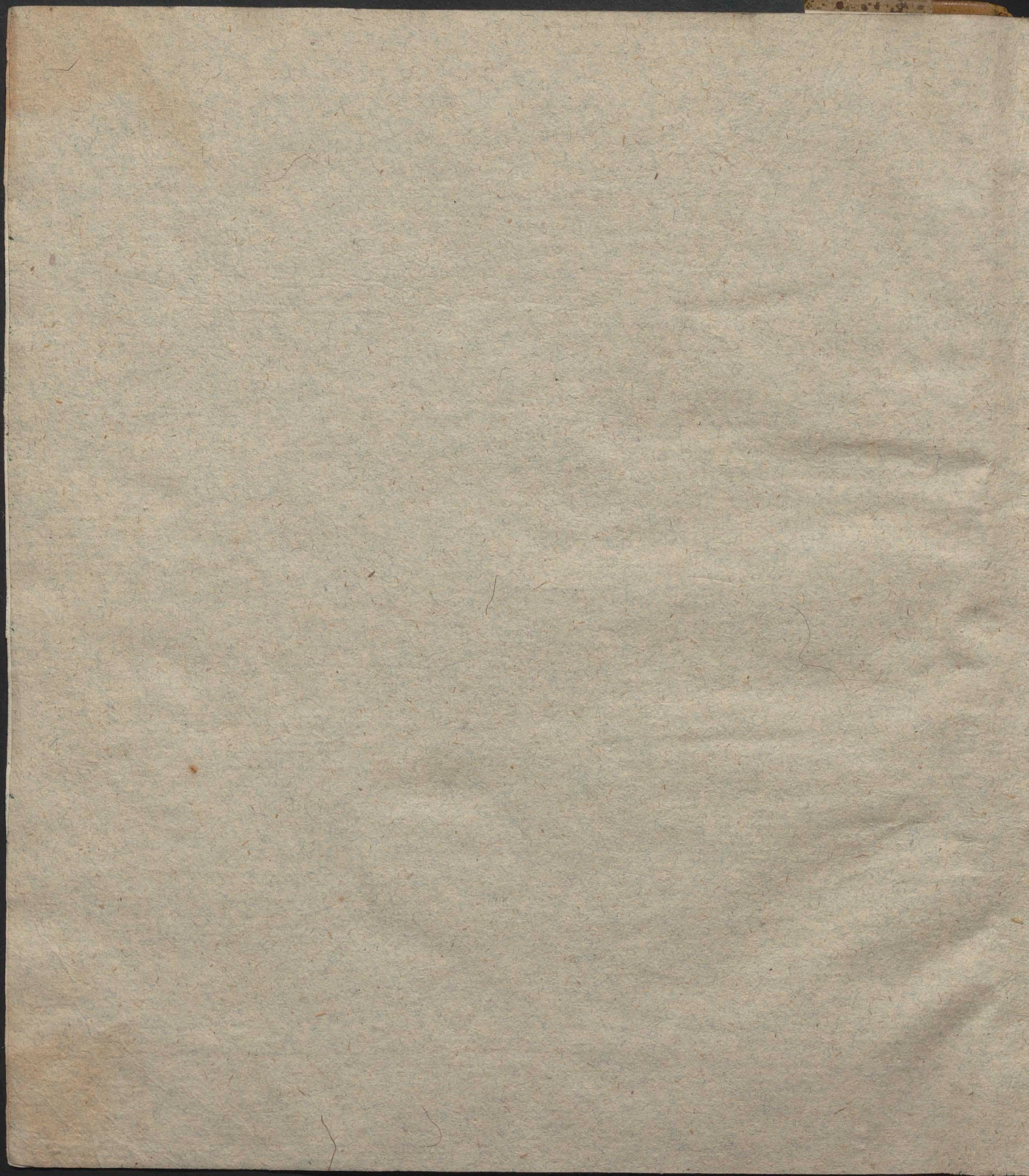
BŁĘDY DRUKU.

Pag.	Wiersz.		Czytaj.
8.	— 12.	za	— jako.
29.	— 17.	Konstytuayiny	— Konstytucyiny.
36.	— 13.	zebane	— zebrane.
31.	— 24.	nie może wyjachać,	— dołoż za granicę.
40.	— 29.	dać	— wydać.
50.	— 12.	zawiadywać	— zawiadywania.
51.	— 30.	Dekrec	— Dekret.
54.	— 15.	przyoczenia	— przytoczenia.
58.	— 17.	okowiazany	— obowiazany.
59.	— 14.	wyda	— wydał
60.	— 21.	władzy swoiey	— doday bez naruzenia Praw ston wchodzących.
61.	— 8.	przeznaczonego	— przeznaczonych
63.	— 18.	zaspोजना	— zaspokoienia
64.	— 18.	ustanowia	— ustanowić.
72.	— 32.	wzglęey	— względy.
—	— 33.	wspolne	— doday czynić.









Biblioteka Jagiellońska



stdr0026371

